Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

XEOS TF

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 580-01 - FR-EN-DE /TF

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Client,

Vous avez choisi le SEMOIR à grains XEOS TF, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

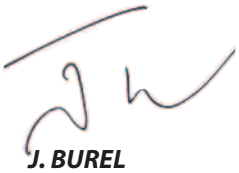
Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner ***le bon de Garantie dûment rempli****.*

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.



J. BUREL
Président

EN

Dear Customer,

Thank you for choosing the XEOS TF seed drill.

To ensure correct operation, and to get the most out of your seed drill, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your seed drill will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben eine XEOS TF-Drillmaschine gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Drillmaschine richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Drillmaschine und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « MACHINES » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

CE

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE : MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS: NAME UND ADRESSE DES HERSTELLERS:	**SULKY-BUREL** PA DE LA GAULTIÈRE 35220 CHATEAUBOURG FRANCE
NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE : NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS: NAME UND ADRESSE DES FÜR DIE ZUSAMMENSTELLUNG DER TECHNISCHEN UNTERLAGEN BEVOLLMÄCHTIGTEN:	JULIEN BUREL PA DE LA GAULTIÈRE 35220 CHATEAUBOURG FRANCE
DESCRIPTION DE LA MACHINE : MACHINE DESCRIPTION : BESCHREIBUNG DER MASCHINE:	SEMOIR À GRAINS SEED DRILL DRILLMASCHINE
TYPE : TYPE: TYP:	**XEOS TF**
NUMÉRO DE SÉRIE : SERIAL NUMBER: SERIENNUMMER:	| | | | | | | | | |
ACCESSOIRES : ACCESSORIES: ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:	

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

EN

THE MACHINE CONFORMS TO THE RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES: DIRECTIVE EMC 2004/108/EC

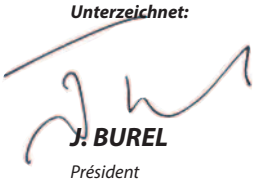
DE

DIE MASCHINE ENTSPRICHT ALLEN EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN DER MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG

DIE MASCHINE ENTSPRICHT DEN BESTIMMUNGEN DER NACHFOLGENDEN RICHTLINIEN:
EMV-RICHTLINIE 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg :	Mars	2012
Châteaubourg:	March	2012
Ausgestellt in Châteaubourg:	März	2012

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:



J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***
- ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 75 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*

5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*
7 - *Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange constructeur !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi elles ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Arbre en rotation*
   Agitateur dans la trémie
   Cardan de transmission
2. *Turbine en rotation*
3. *Risque d'écrasement attelage triangle*
4. *Ne pas stationner sur la passerelle*
5. *Pièces en mouvement*

Safety regulations

Danger Moving parts, keep away

Caution Payload should not be exceeded

Risk of damage to the machine

Risk of accident

Operating tip

Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 -*. Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.*
27 -*. Before any operation on the machine, ensure that it*
cannot be started up accidentally.
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
6 - *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*
7 - *Never unhitch the machine when the hopper is filled.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
11 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
12 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
13 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
14 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

1 - *Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use the manufacturer's spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Rotating shaft*
   Agitator in the hopper
   Universal drive joint
2. *Rotating turbine*
3. *The triangular hitch represents a crushing hazard*
4. *Do not remain on the walkway*
5. *Moving parts*

Sicherheitsvorschriften

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Achtung Nutzlast niemals überschreiten

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

- ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.***
- ***Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.***

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 -. *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 75 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

7 - *Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 - *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 - *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 - *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 - *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 - *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 - *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 - *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 - *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 - *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 - *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellemüssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

1 - *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 - *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 - *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 - *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 - *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 - *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt Konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 - *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 - *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 - *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 - *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 - *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 - *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 - *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 - *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 - *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Ersatzteile des Herstellers verwenden!*
9 - *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 - *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Sich drehende Welle Trichterrührwerk Gelenkwelle*
2. *Sich drehende Turbine*
3. *Stauchgefahr Dreipunktanbau*
4. *Kein Fahrzeug auf dem Ladelaufsteg abstellen*
5. *Bewegende Teile*

SOMMAIRE

Pages	AVANT LA MISE EN ROUTE	
12	• A	Préconisation d'utilisation ⚠ A LIRE ABSOLUMENT

Pages	MISE EN ROUTE		Pages		
15	• A	Préparation de la machine	22-25	• H	Attelage dételage de la rampe de semis à la herse rotative Cultiline
14-15	• B	Manutention de la trémie	26-27		
14-15	• C	Manutention de la rampe de semis rigide	28-29	• I	Branchement hydraulique
			30-31	• J	Branchement électrique
14-15	• D	Manutention de la rampe de semis repliable	36-39	• K	Turbine
			40-41	• L	Contrôle tracteur
16-17	• E	Passage des tuyaux XEOS TF	40-41	• M	Déplacement routier
16-17	• F	Tuyau latéral	42-43	• N	Travail du sol sans semis
18-21	• G	Attelage de la trémie	44-45	• O	Manœuvre en bout de champ
				• P	Passerelle de chargement
				• Q	Remplissage de la trémie

Pages	REGLAGES		Pages		
46-51	• A	Réglage du débit	58-59	• E	Réglage de la herse
52-53	• B	Traceurs	60-63	• F	Jalonnage
54-55	• C	Réglage de terrage des rampes repliables	64-65	• G	Utilisation de la trémie frontale avec de l'engrais
56-57	• D	Réglage de terrage des rampes rigides			

Pages	ENTRETIEN		Pages		
66-67	• A	Nettoyage	72-73		
66-67	• B	Graissage	72-73	• F	Positions Autocollants
68-69	• C	Vérification	74-75	• G	Remisage
68-69	• D	Distribution monodoseur		• H	Vidange de la trémie
70-71	• E	Caractéristiques techniques			

Pages	EQUIPEMENTS		Pages		
76-77	• A	Limiteur de profondeur	84-85	• E	Utilisation du tasse avant
78-79	• B	Compteur d'hectares	86-87	• F	Kit de semis vert
80-81	• C	Roues de réappui			
82-83	• D	Utilisation du sélecteur hydraulique			

Pages	TABLEAUX DE REGLAGE	
88-89	• A	Tableaux de réglage

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages BEFORE START-UP

13 • A Recommendations for use

REQUIRED READING

Pages START-UP

15 • A Preparing the machine
14-15 • B Handling the seed box
14-15 • C Handling the rigid coulter bar
14-15 • D Handling the folding coulter bar
16-17 • E Alignment of the XEOS TF pipes
16-17 • F Side pipe
18-21 • G Coupling the hopper
• H Hitching and unhitching the coulter bar and Cultiline power harrow
22-25 • I Hydraulic connection
26-27 • J Electrical connection
28-29 • K Fan
32-33 • L Tractor control
36-39 • M Road travel
40-41 • N Cultivating without drilling
40-41 • O End-of-field manoeuvres
42-43 • P Loading platform
44-45 • Q Filling the hopper

Pages SETTINGS

46-51 • A Setting the flow
52-53 • B Markers
54-55 • C Folding bar depth setting
56-57 • D Rigid bar depth setting
58-59 • E Adjusting the harrow
60-63 • F Tramlining
64-65 • G Using the front hopper with fertilizer

Pages MAINTENANCE

66-67 • A Cleaning
66-67 • B Greasing
68-69 • C Check
68-69 • D Metering device
70-71 • E Technical specifications
72-73 • F Sticker positions
72-73 • G Storage
74-75 • H Emptying the hopper

Pages ACCESSORIES

76-77 • A Depth limiter
78-79 • B Areameter
80-81 • C Packer wheels
82-83 • D Using the hydraulic selector
84-85 • E Using the front packer
86-87 • F Green drilling kit

Pages SETTING CHARTS

88-89 • A Seeding charts

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer sowing. For English follow the symbol. EN

Deutsch VERZEICHNIS

Seite	VORBEMERKUNGEN		
13	• A	Bedienungsempfehlungen	
	⚠	SORGFÄLTIG LESEN	

Seite	INBETRIEBSETZUNG		
15	• A	Vorbereitung der Maschine	
14-15	• B	Handhabung des Tanks	
14-15	• C	Handhabung des festen Saatgestänges	
14-15	• D	Handhabung des klappbaren Saatgestänges	
	• E	Leitungsführung XEOS TF	
16-17	• F	Seitlicher Gebläseschlauch	
16-17	• G	Anbau des Tanks	
18-21	• H	An- und Abkuppeln des Saatgestänges an die Kreiselegge	
		Cultiline	
22-25	• I	Hydraulischer Anschluss	
26-27	• J	Elektrischer Anschluß	
28-29	• K	Turbine	
34-35	• L	Schleppersteuerung	
36-39	• M	Straßentransport	
40-41	• N	Bodenbearbeitung ohne Aussaat	
40-41	• O	Manövrieren am Feldende	
42-43	• P	Ladelaufsteg	
44-45	• Q	Füllen des tanks	

Seite	EINSTELLUNGEN		
46-51	• A	Einstellung der Saatmenge	
52-53	• B	Spurreißer	
54-55	• C	Einstellung der Ablagetiefe bei klappbarem Saatgestänge	
56-57	• D	Einstellung der Ablagetiefe bei festem Saatgestänge	
58-59	• E	Einstellung der Egge	
60-63	• F	Fahrgassenmarkierung	
64-65	• G	Verwendung des Fronttanks mit Dünger	

Seite	WARTUNG		
66-67	• A	Reinigung	
66-67	• B	Schmierung	
68-69	• C	Kontrolle	
68-69	• D	Saatgutverteilung	
70-71		Monodosierer	
	• E	Technische Daten	
72-73	• F	Sicherheitsaufkleber	
72-73	• G	Abstellen	
74-75	• H	Leeren des Tanks	

Seite	AUSRÜSTUNGEN		
76-77	• A	Sätiefenbegrenzer	
78-79	• B	Hektarzähler	
80-81	• C	Saatandrückräder	
82-83	• D	Verwendung des Hydraulikwählschalters	
84-85	• E	Verwendung der Frontandruckreifen	
86-87	• F	Aussaatsatz, grün	

Seite	EINSTELLTABELLEN		
88-89	• A	Einstelltabellen	

1 2 3 4 5 6

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

Avant la mise en route

A Préconisation d'utilisation

Le semoir XEOS TF est conçu et construit pour semer toutes les semences courantes dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Il doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre semoir.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre semoir ainsi qu'à votre sol.

Sulky ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord de Sulky annule automatiquement toute garantie du constructeur.

Les semis sur préparations simplifiées doivent être pratiqués sur un sol nivelé et fermement rappuyé avec des résidus de récolte correctement répartis au préalable.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite du semoir doit être adaptée.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 12 km/h en semis.

Cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction de l'outil de travail du sol, dans ce cas consulter la notice d'utilisation de l'outil de travail du sol.

La vitesse la moins élevée servira alors de référence.

Des variations dans les résultats des semis et leurs levées ne peuvent être totalement exclues malgré le soin apporté par Sulky dans la conception et la fabrication de ce semoir, même lors d'une utilisation conforme.

Les facteurs pouvant intervenir dans le succès des semis sont :

- Qualité des semences (enrobages, traitements, densité, vigueur, taux de germinabilité etc.)

- Problème de structure ou d'hétérogénéité des sols, présence de ravageurs (limaces, mulots).

Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ.
Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant.

La responsabilité de Sulky est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

Before start-up

EN

1

A Recommendations for use

The XEOS TF seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

Sulky cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without Sulky's approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

Minimum tillage drilling must be carried out on level, firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly incorporated beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account. The drill must be driven appropriately.

The operating speed for drilling must not exceed 12 km/h.

However, it's compulsory to adapt the speed according to the soil cultivation tool, in this case, check in the user book and the lowest speed will be the reference.

Variations in the results of drilling and plant emergence cannot be completely excluded in spite of the care taken by Sulky in the design and manufacture of this seed drill, even when it is used in full compliance with the instructions.

The factors that may have an impact on the success of drilling are:

- Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)

- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

When drilling, it is absolutely essential to lift the machine up when turning in the field. It is not advisable to turn too tightly when drilling.

Sulky cannot be held liable in any way in the event of an accident arising due to the use of the machine that does not comply with the instructions.

Vorbemerkungen

DE

A Bedienungsempfehlungen

Die XEOS TF Drillmaschine ist darauf ausgelegt, alle gängigen Saatarten unter sehr verschiedenen Voraussetzungen säen zu können.

Dazu ist es jedoch erforderlich, die Herstellerempfehlungen zu beachten und mit Vorsicht und Vernunft vorzugehen.

Die Drillmaschine darf nur von qualifiziertem Personal bedient werden.

Beim Säen können zu feuchte bzw. zu trockene Bodenverhältnisse auftreten, unter denen die Drillmaschine nicht korrekt funktionieren kann.

Einige dieser heiklen Situationen können zu Beschädigungen an der Drillmaschine oder am Boden führen.

Sulky kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder Handhabung entstehen.

Werden an der Maschine ohne Zustimmung von Sulky Änderungen vorgenommen, ist die Herstellergewährleistung ungültig.

Die Aussaat bei vereinfachter Bodenvorbereitung muss auf planiertem und gut angedrücktem Boden erfolgen, wobei die verbleibenden Pflanzenreste vorher gut verteilt werden müssen.

Steine, Felsen, Baumstümpfen oder andere Hindernisse sind unbedingt zu berücksichtigen. Die Führung der Drillmaschine ist an diese Hindernisse anzupassen.

Bei Einsaat mit vereinfachter Bodenvorbereitung darf die Fahrgeschwindigkeit 12 km/h nicht überschreiten.

Jedoch muß die Geschwindigkeit entsprechend der Bodenbearbeitungsgeräte angepaßt werden. Dann sehen Sie nach der Bedienungsanleitung des Bodenbearbeitungsgerät. Die niedrigste Geschwindigkeit wird als Maßstab dienen.

Abweichende Ergebnisse bei der Aussaat und beim Saataufgang können trotz der Sorgfalt bei der Entwicklung dieser Drillmaschine durch Sulky, auch bei sachgemäßer Bedienung und Handhabung, nicht völlig ausgeschlossen werden.

Die für die Aussaatqualität bei Direkteinsaat und bei vereinfachter Bodenvorbereitung verantwortlichen

Faktoren sind sehr unterschiedlich:

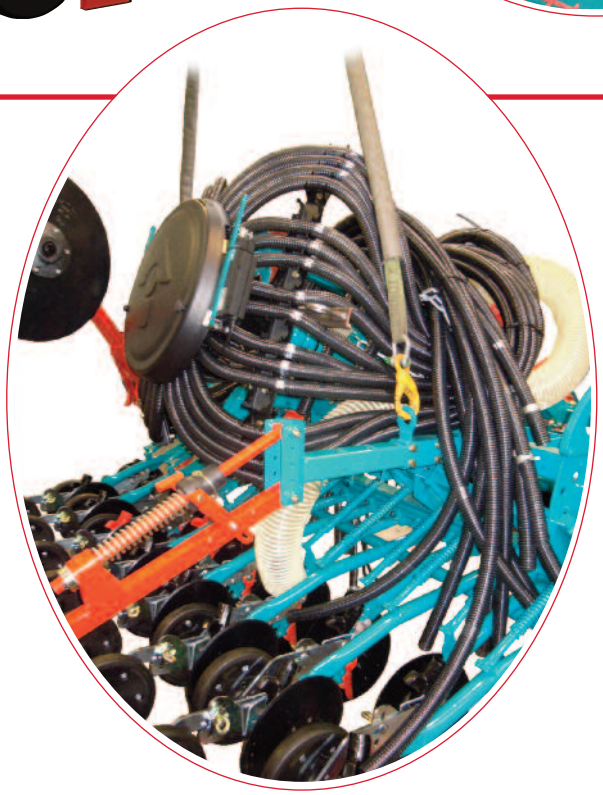
- Saatqualität (Pillieren, Behandlung, Dichte, Lebenskraft, Keimfähigkeit in Prozent usw.)

- Problem der Bodenstruktur oder der heterogenen Beschaffenheit des Bodens, Vorliegen von Schädlingen (Schnecken, Feldmäuse).

Beim Aussäen muss die Maschine beim Wenden im Feld unbedingt angehoben werden. Es ist nicht zu empfehlen, beim Säen zu enge Kurven zu fahren.

Die Haftung von Sulky ist ausgeschlossen bei Unfällen, die beim Betrieb der Maschinen unter Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entstehen.

B



Ne lever le semoir qu'avec la trémie vide.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.
Ne pas utiliser les anneaux de manutention des rampes de semis lorsqu'elles sont attelées à l'outil de travail du sol.

Do not lift the seed drill unless the seed box is empty.
Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.
Do not use the handling rings of the coulter bars when they are coupled to the cultivator.

Drillmaschine nur bei leerem Tank anheben.
Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank befinden.
Die Handhabungsringe des Saatgestänges nicht benutzen, wenn sie am Bodenbearbeitungsgerät angekuppelt sind.

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le semoir soit complet.
- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.

Le **XEOS TF** ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport.

  Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention de la trémie

- Pour manipuler le semoir **XEOS TF**, utiliser uniquement les anneaux soudés prévus à cet effet

C Manutention de la rampe de semis rigide

- Pour manipuler la rampe de semis, il est impératif d'utiliser les anneaux prévus à cet effet.

⚠ Veiller à ce que la rampe de semis ne soit connectée à aucun élément. (câbles, tuyaux)

D Manutention de la rampe de semis repliable

- Pour manipuler la rampe de semis, il est impératif d'utiliser les anneaux prévus à cet effet.

⚠ La tête de distribution doit être fixée à la rampe de semis à l'aide des supports prévus.

2

EN

A Preparing the machine

- As soon as the drill has been delivered check that the seed drill is complete.
- Ensure that there are no foreign bodies in the seed box.

The **XEOS TF** should only be used for tasks for which it has been designed.

- Check that the machine has not suffered any damage during transport.

  Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

- Any damage should be reported to the delivery man.

If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B Handling the seed box

- Only the welded rings provided should be used to handle the **XEOS TF** seed drill.

C Handling the rigid coulter bar

- To manipulate the coulter bar, use only the rings provided for this purpose.

⚠ Check that the coulter bar is not connected to any other element. (cables, pipes)

D Handling the folding coulter bar

- To manipulate the coulter bar, use only the rings provided for this purpose.

⚠ The distribution head must be fixed to the coulter bar using the supports provided.

DE

A Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob die Drillmaschine komplett ist.
- Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank befinden.

Die **XEOS TF** darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie bestimmt ist.

- Prüfen, ob die Maschine nicht beim Transport beschädigt wurde.

  Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Handhabung des Tanks

- Zur Handhabung der Xeos tf Drillmaschine ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen

C Handhabung des festen Saatgestänges

- Zur Handhabung des Saatgestänges ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen.

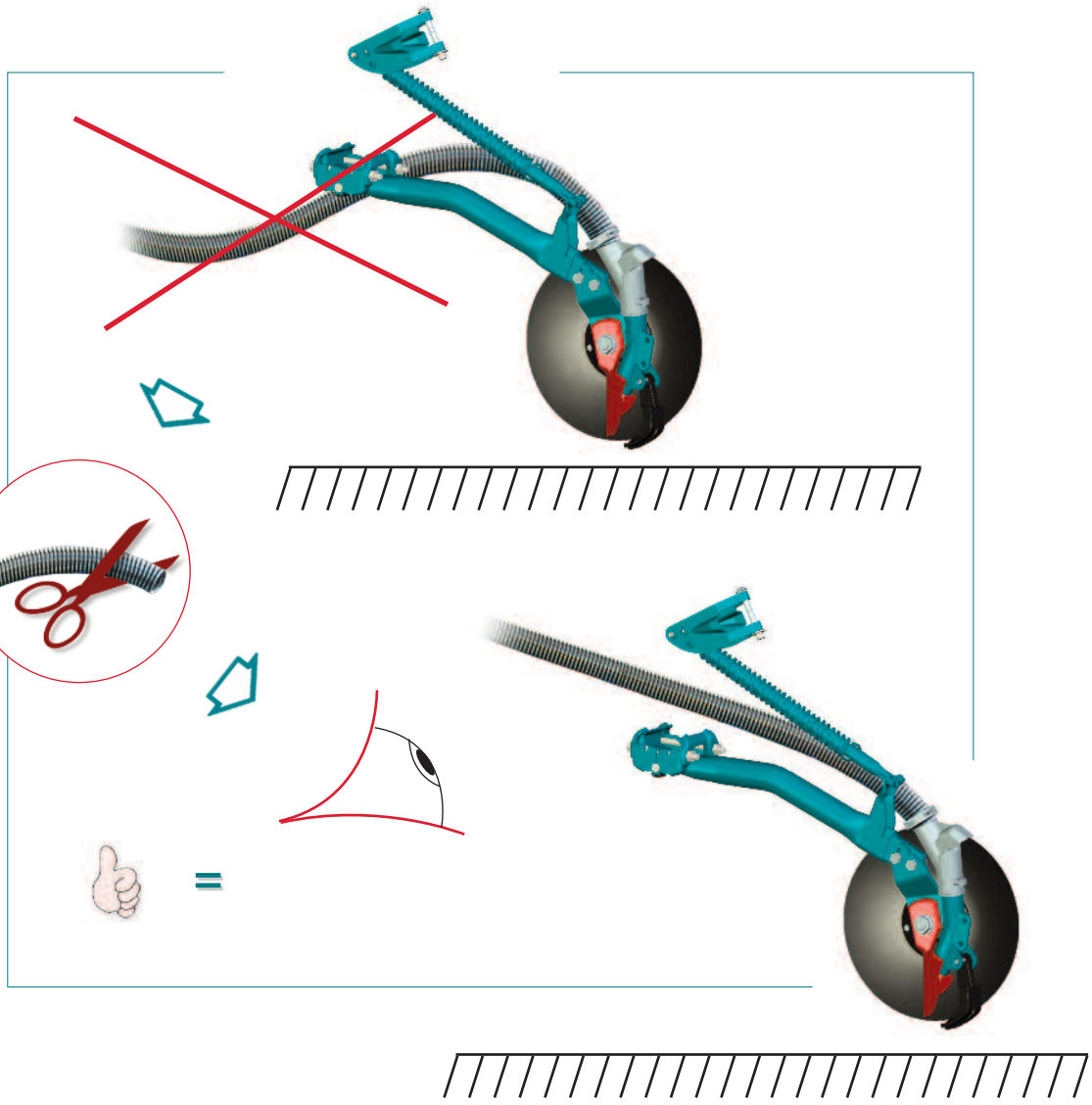
⚠ Darauf achten, dass das Saatgestänge an keinem Maschinenteil angeschlossen ist (Kabel, Schläuche)

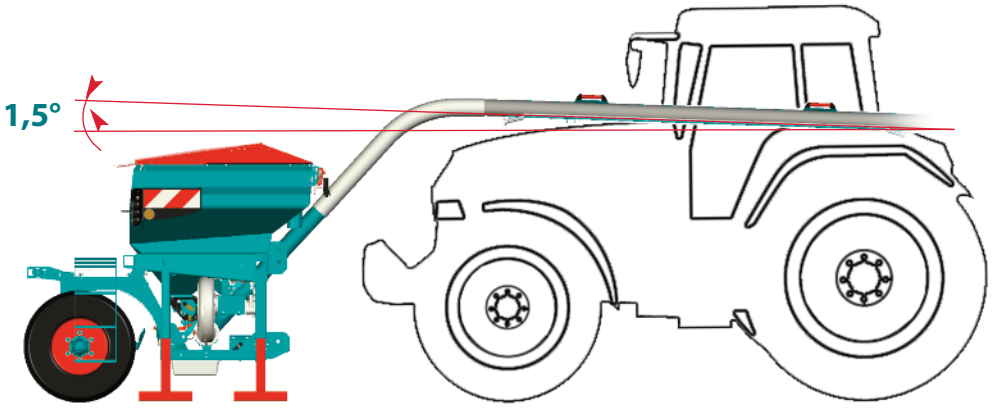
D Handhabung des klappbaren Saatgestänges

- Zur Handhabung des Saatgestänges ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen.

⚠ Der Verteilerkopf muss mit Hilfe der vorgesehenen Halter am Saatgestänge befestigt werden.

E





FR

E *Passage des tuyaux XEOS TF*

Afin d'éviter tous risques de bouchage, il est important de s'assurer du bon passage des tuyaux.

Lors de la livraison du semoir, effectuer les opérations suivantes :

Ces opérations sont à effectuer semoir relevé !

1- Retirer la butée basse du rouleau Packer.
2- Relever votre ensemble « herse+semoir » afin qu'il n'y ait plus de contact entre le sol et l'ensemble.
3- S'assurer que les tuyaux aient une pente régulière.
4- Si nécessaire, recouper les tuyaux.

F *Tuyau latéral*

*Il est important de respecter une pente d'au moins 1,5° vers l'**arrière**.*

La fixation du tuyau latéral est à réaliser par votre concessionnaire.

Il est important que le tuyau soit supporté au moins par ses deux extrémités.

G *Attelage de la trémie*

Il est conseillé d'utiliser les points d'accroche inférieurs les plus bas et d'utiliser le point supérieur le plus haut afin d'éviter tous les risques d'arc-boutement.

2

EN

E *Alignment of the XEOS TF pipes*

To avoid every risk of blocking, it's important to be sure about a good pipe position.

During the drill delivery, follow the instructions bellow:

These operations have to be done drill up!

1- Remove the lower packer-roller stop.
2- Lift up the drill and power-harrow. It should not have any contact between the drill and the soil.
3- Be sure that all the pipe have a constant way down.
4- If necessary, cut the pipe.

F *Side pipe*

*Make sure that there is a slope of at least 1.5° towards **the rear.***

The side pipe must be fastened by your dealer.

The pipe has to be supported at least by its two ends.

G *Couling the hopper*

You are advised to use the lowest lower anchor points and use the highest upper point to avoid any bridging effect.

DE

E *Leitungsführung XEOS TF*

Zur Vermeidung jeglicher Verstopfungsgefahr ist es wichtig, eine korrekte Leitungsführung sicherzustellen.

Bei Lieferung der Drillmaschine sind folgende Arbeitsschritte vorzunehmen:

Diese Vorgänge sind bei angehobener Drillmaschine durchzuführen!

1- Unteren Anschlag der Packerwalze entfernen.
2- Anheben Ihres Gespanns „Egge+Drillmaschine", so dass dieses keinen Bodenkontakt mehr zeigt.
3- Sicherstellen, dass die Leitungen eine regelmäßige Neigung aufweisen.
4- Falls notwendig, Leitungen zuschneiden.

F *Seitlicher Gebläseschlauch*

*Wichtig: bitte beachten Sie eine Neigung von mindestens 1,5° nach **hinten**.*

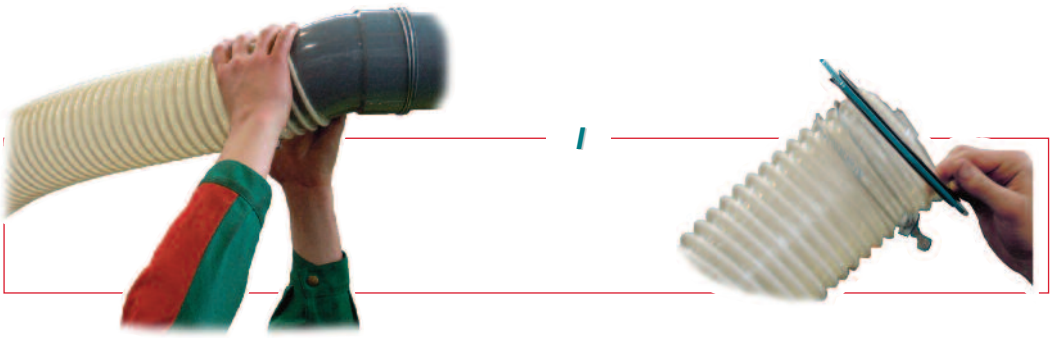
Der seitliche Gebläseschlauch ist von Ihrem Fachhändler zu befestigen.

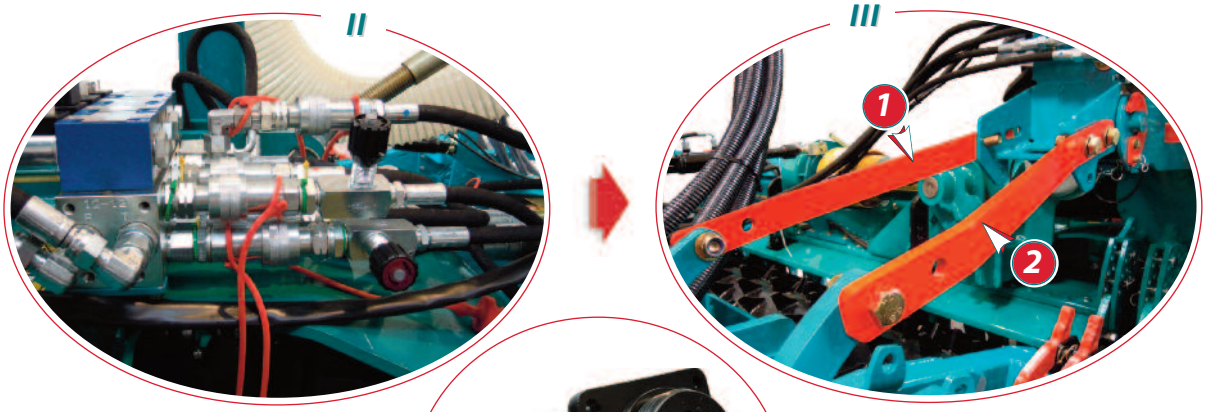
Es ist wichtig, dass der Gebläseschlauch mindestens an beiden Enden gehalten wird.

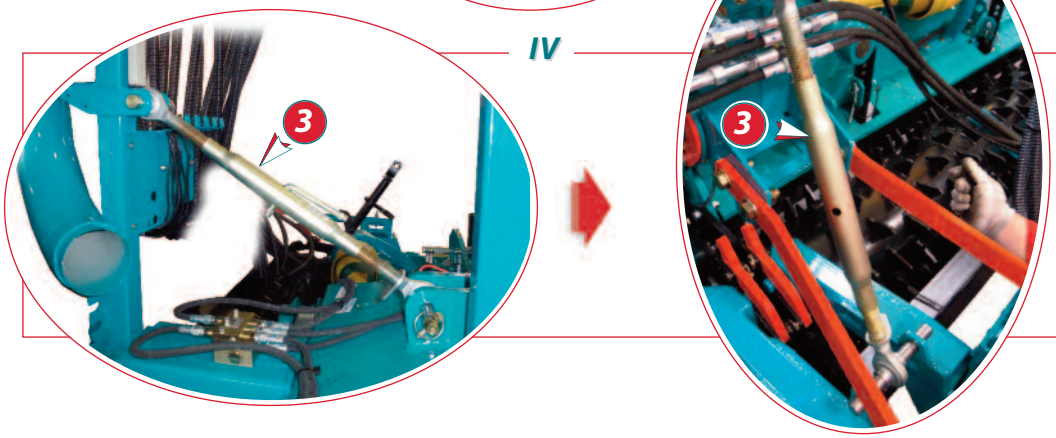
G *Anbau des Tanks*

Es ist zu empfehlen, die alleruntersten Anhängepunkte zu benutzen und den allerobersten Anhängepunkt zu benutzen, um die Gefahr des Verkeilens zu verhindern.

H







Du bon montage du triangle dépend le bon positionnement du Semoir/Herse. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Correct seed drill/harrow positioning depends on mounting the triangle correctly. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Die gute Positionierung der Drillmaschine/Egge hängt von der richtigen Montage des Dreiecks ab. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

H Attelage dételage de la rampe de semis à la herse rotative Cultiline

Dételage

⚠ *Avant toutes choses, il est important de veiller aux règles de sécurités et de bon sens.*

Eloigner les enfants et les personnes n'ayant pas prit connaissance du manuel d'utilisation.

Cette opération doit être réalisée sur sol parfaitement plat et le semoir doit être stable.

Assurez-vous que l'aire soit dégagée et qu'il n'y ait personne autour de la machine.

I *Débrancher le tuyau latéral et le retirer de son support central.*

II *Retirer toutes les prises hydrauliques ainsi que les prises électriques.*

III *Mettre en place les pièces 1 et 2.*

IV *Placer le tirant 3 de la position 1 à la position 2.*

2

EN

H Hitching and unhitching the coulter bar and Cultiline power harrow

Unhitching

⚠ *Most importantly, comply with all safety rules and use common sense.*

Keep children away and anyone who is not familiar with the operating manual.

This operation should be carried out on perfectly level ground and the seed drill must be stable.

Check that the area is clear and no one is standing next to the machine.

I *Disconnect the side pipe and remove it from its central support.*

II *Remove all of the hydraulic and electric connectors.*

III *Fit the parts 1 and 2 .*

IV *Move the tie rod 3 from position 1 to position 2.*

DE

H An- und Abkuppeln des Saatgestänges an die Kreiselegge Cultiline

Abkuppeln

⚠ *Zunächst ist es wichtig, die Sicherheitsregeln zu beachten und mit Vernunft vorzugehen.*

Kinder und Personen, die das Handbuch nicht gelesen haben, aus dem Gefahrenbereich entfernen.

Der Anbau muss auf vollständig flachem Untergrund erfolgen und die Drillmaschine muss sich in stabiler Lage befinden.

Sicherstellen, dass genügend Platz vorhanden ist und sich niemand im Maschinenbereich befindet.

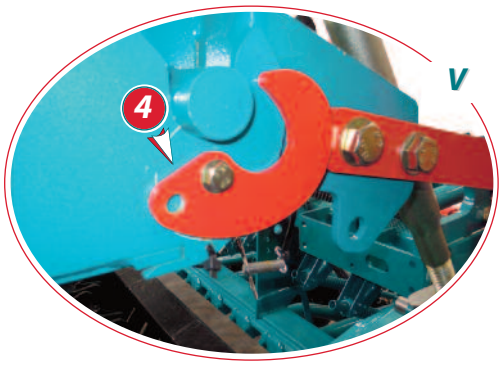
I *Seitlichen Gebläseschlauch abtrennen und von seinem zentralen Halter abnehmen.*

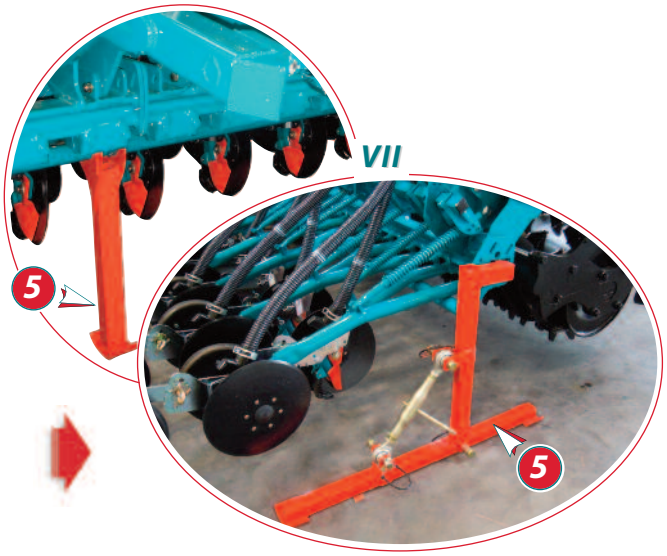
II *Sämtliche hydraulische und elektrische Anschlüsse unterbrechen.*

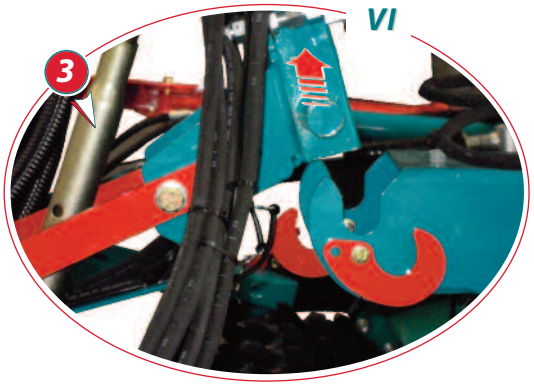
III *Teile 1 und 2 in Stellung bringen.*

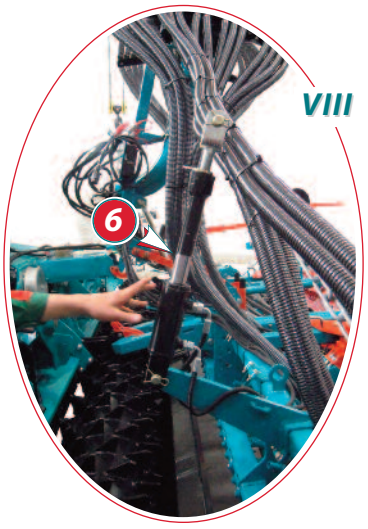
IV *Oberlenker 3 von Position 1 in Position 2 bringen.*

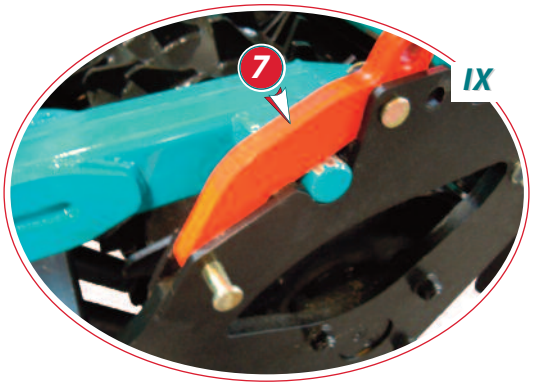
H











Vérifier que le Xeos soit bien stable sur ses béquilles. Bien respecter l'ordre des opérations. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Check that the Xeos is perfectly stable on its parking supports. Carry out the operations in the correct order. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Prüfen, ob der Xeos fest auf seinen Stützen liegt. Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

H

V Déverrouiller les crochets 4.

VI A l'aide du tirant 3 lever la tête afin de la dégager de son support

VII Placer les béquilles 5 de maintient de la rampe de semis de part et d'autre du semoir sans oublier la béquille centrale.

Trouver le point neutre sur les tirants mobiles placés sur les béquilles.

VIII Retirer les vérins 6 (option) ou tirants supérieurs.

IX Déverrouiller les brides de fermeture 7 sur le rouleau Packer.

⚠ Le tirant 6 doit avoir une longueur de 640mm

2

EN

H

V Unlock the hooks 4.

VI Use the tie rod 3 to lift the head in order to release it from its support

VII Fit the parking supports 5 to maintain the coulter bar on either side of the drill and do not forget the central support.

Find the neutral point on the mobile tie rods placed on the supports.

VIII Remove the cylinders 6 (option) or upper tie rods.

IX Unlock the closing clamps 7 on the Packer roller.

⚠ The tie rod 6 must be 640mm long

DE

H

V Die Haken 4 entriegeln.

VI Verteilerkopf mit Hilfe des Oberlenkers 3 anheben, um ihn aus seinem Halter zu heben.

VII Haltestützen 5 des Saatgestänges an beiden Seiten der Drillmaschine platzieren, ohne die mittige Stütze zu vergessen.

Neutralen Punkt an den beweglichen Lenkern der Stützen suchen.

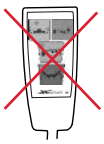
VIII Auslöser 6 (Option) bzw. obere Lenker abnehmen.

IX Verschlussflanschen 7 an der Packerwalze entriegeln.

⚠ Der Lenker 6 muss eine Länge von 640mm haben

I

MONTAGE SANS SÉLECTEUR
ASSEMBLY WITHOUT SELECTOR
MONTAGE OHNE WÄHLSCHALTER



1 SE		●					
1 SE			○				
1 DE				● ✱			
1 DE					○		
1 DE						○	

MONTAGE AVEC SÉLECTEUR
ASSEMBLY WITH SELECTOR
MONTAGE MIT WÄHLSCHALTER

			On / Of				
1 SE		●					
1 DE			○				
1 DE				○	○	○	○

● **DE SÉRIE** ○ **OPTION** ✱ **EN REPLIABLE UNIQUEMENT**

● **STANDARD** ○ **OPTIONAL** ✱ **FOLDING ONLY**

● **SERIENMÄSSIG** ○ **OPTION** ✱ **NUR BEI KLAPPBARER AUSFÜHRUNG**

Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.
Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply.
Make sure that the hydraulic push-pull connector is kept clean.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen.
Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

FR

I Branchement Hydraulique

TRÉMIE
- *Connecter la turbine à un distributeur simple effet à retour libre.*

Un accouplement femelle 1 pouce est livré avec la machine pour être installé sur le tracteur directement sur le réservoir.
Si aucun distributeur n'est disponible à l'avant du tracteur, il faudra en envisager l'installation.

L'activation et la désactivation du semoir se fait à l'aide d'un distributeur simple effet si vous avez choisi de l'opérer par hydraulique.

RAMPE DE SEMIS
Le repliage de l'ensemble arrière (cas ou rampe de semis repliable) nécessite un distributeur double effet.

La manipulation des traceurs requière un distributeur double effet.

L'utilisation de la modulation hydraulique de terrage nécessite un distributeur double effet.

Le relevage hydraulique de la rampe de semis n'est disponible qu'avec le sélecteur hydraulique (option).

Le sélecteur hydraulique fonctionne avec un distributeur double effet et permet de faire fonctionner le repliage, les traceurs, la modulation hydraulique de terrage et enfin le relevage hydraulique de la barre de semis.

2

EN

I Hydraulic Connection

HOPPER
- *Connect the fan to a single-acting spool valve with free return.*

A 1-inch female coupling is supplied with the machine to be installed on the tractor directly on the reservoir.
If no spool valve is available at the front of the tractor, you must consider installing one.

Activating and deactivating the drill is done using a single-acting spool valve if you have selected to operate it with hydraulics.

COULTER BAR
Folding the rear unit (case with a folding coulter bar) requires a single acting spool valve.

Manipulating markers requires a double-acting spool valve.

Using hydraulic depth modulation requires a double-acting spool valve.

Hydraulic lift for the coulter bar is available only with the hydraulic selector (optional).

The hydraulic selector operates with a double-acting spool valve and enables operation of folding, markers, hydraulic depth modulation and finally hydraulic lifting for the coulter bar.

DE

I Hydraulischer Anschluss

SAATGUTTANK
- *Turbine an ein einfachwirkendes Steuerventil mit freier Rückleitung anschließen.*

Eine 1-Inch Kupplungssteckdose gehört zum Lieferumfang der Maschine, um direkt am Druckbehälter des Schleppers montiert zu werden.
Ist an der Schlepperfrontseite kein Steuerventil vorhanden, sollte eines eingebaut werden.

Die Aktivierung bzw. Inaktivierung der Drillmaschine erfolgt mittels eines einfachwirkenden Steuerventils, wenn eine Hydrauliksteuerung erwünscht ist.

SAATGESTÄNGE
Das Einklappen der hinteren Anlage (bei Klappausführungen) erfordert ein doppelwirkendes Steuerventil.

Die Handhabung der Spurreißer erfordert ein doppelwirkendes Steuerventil.

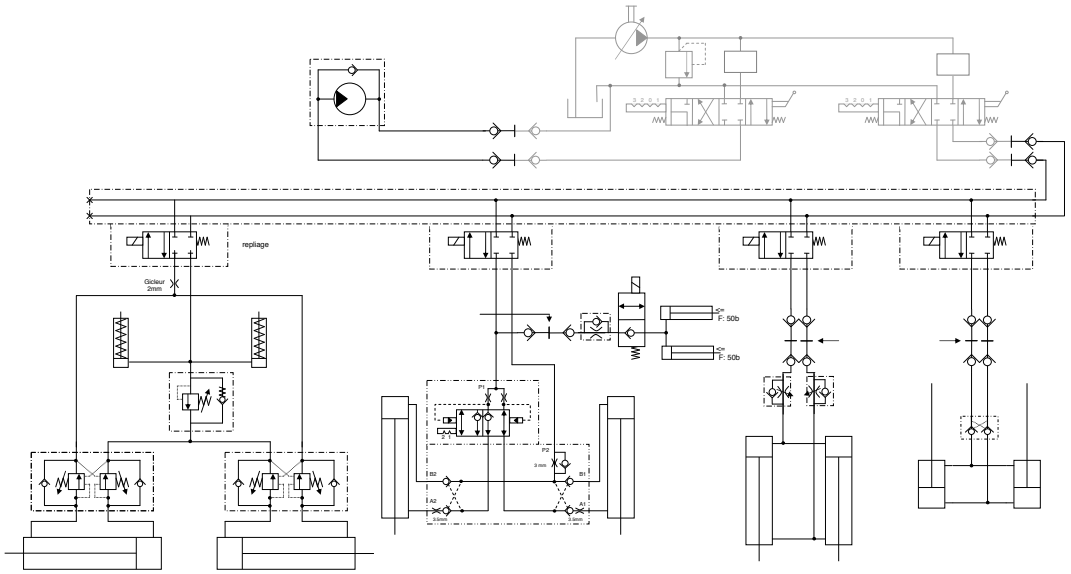
Die Modulierung der Ablagetiefe erfolgt über ein doppelwirkendes Steuerventil.

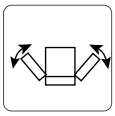
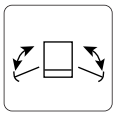
Die Hebehydraulik des Saatgestänges ist nur mit dem Hydraulikwählschalter (Option) möglich.

Der Hydraulikwählschalter wird mit einem doppelwirkenden Steuerventil betrieben. Mit ihm werden der Klappmechanismus, die Spurreißer, die Modulierung der Ablagetiefe und die Hebehydraulik der Aussaatstange betrieben.

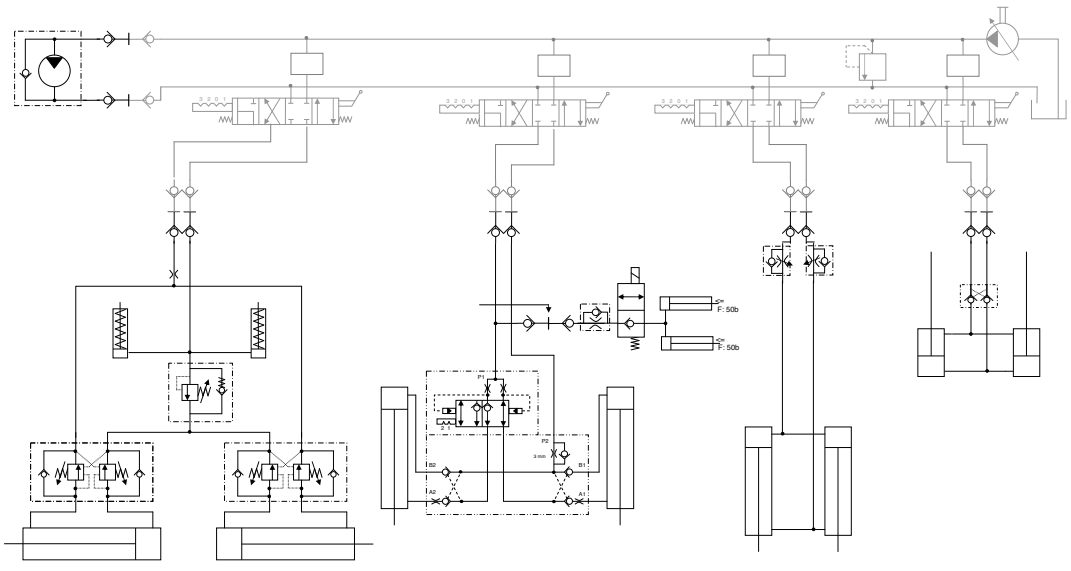
I

AVEC SELECTEUR DE FONCTION



DIRECT TRACTEUR



Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.
Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply.
Make sure that the hydraulic push-pull connector is kept clean.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen.
Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

FR

I

MONTAGE HYDRAULIQUE TF

1 - AVEC SELECTEUR DE FONCTION

2 - DIRECT TRACEUR

EN

I

TF HYDRAULIC ASSEMBLY

1 – WITH FUNCTION SELECTOR

2 - DIRECT MARKER

DE

I

AUFBAU HYDRAULIKKREIS TF

1 - MIT FUNKTIONSWÄHLSCHALTER

2 - DIREKT SPURREISSER

J

Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen.

FR

J *Branchement Electrique*

Le faisceau électrique de votre combiné de semis avec trémie frontale intègre toutes les fonctions électriques de votre machine: Éclairage, puissance, commandes du boîtier Pilot et fonction électro-hydraulique. (option)

Note :
Lorsque votre ensemble est équipé des fonctions électro-hydraulique (sélecteur hydraulique) en option, il est alors nécessaire d'utiliser le câble (1) lorsque vous voulez utiliser la herse rotative seule.

EN

J *Electrical connection*

The electrical bundle for your drill unit with front hopper incorporates all of the electrical functions for your machine: Lighting, power, Pilot unit controls and the electrics-hydraulics function. (optional)

Note:
When your unit is equipped with electro-hydraulic functions (hydraulic selector) as optional, you are required to use the cable (1) when you only want to use the rotary harrow.

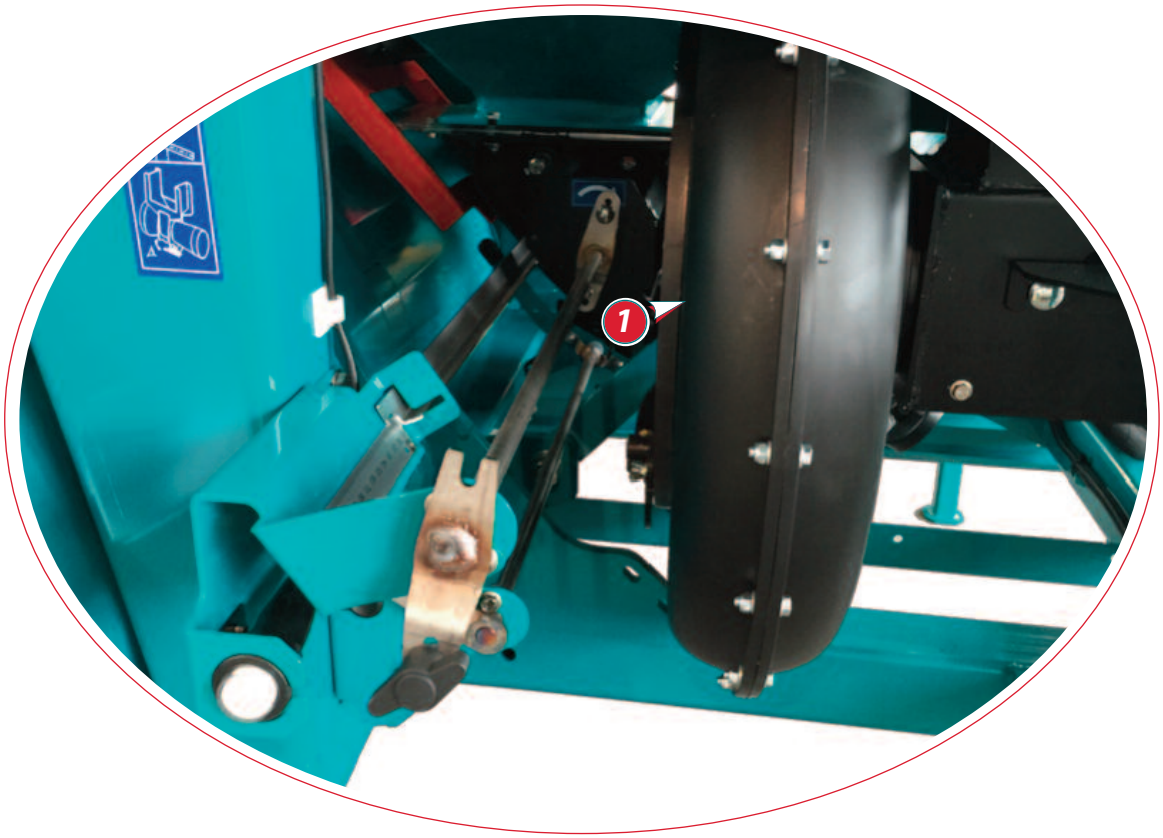
DE

J *Elektrischer Anschluss*

Das Kabelbündel der Drillmaschine mit Fronttank umfasst alle elektrischen Funktionen der Maschine: Beleuchtung, Leistung, Steuerung des Pilot-Elektronikgeräts und die elektrohydraulische Steuerung (Option)

Hinweis:
Wenn Ihre Kombination mit elektrohydraulischen Funktionen ausgestattet ist (hydraulischer Wahlschalter), muss das Kabel (1) benutzt werden, wenn Sie die Kreiselegge allein betreiben wollen.

K



Il est toujours nécessaire de valider le régime de turbine lors du début des travaux au champ.
- Un régime de turbine inapproprié nuit à la qualité du semis.
- Un régime de turbine insuffisant provoque des bouchages de tuyaux.
- Un régime de turbine excessif éjecte les graines du sillon et ne permet pas de juger de la pertinence du réglage de profondeur.
Faire les réglages du volet de la turbine tracteur à l'arrêt.
Attention : ***l'huile peut être sous pression.***

It is always necessary to check the fan speed when starting work in the field.
- An inappropriate fan speed is detrimental to drilling quality.
- If the fan speed is too slow, this can cause blockages in the pipes.
- If the fan speed is too fast, the grain will be thrown out of the furrow and it will not be possible to judge whether or not the depth setting is correct.
Carry out adjustments to the fan flap with the tractor stopped.
Caution: ***oil may be under pressure!***

Vor Beginn der Feldarbeiten ist eine Bestätigung der Turbinendrehzahl unerlässlich.
- Eine ungeeignete Turbinendrehzahl beeinträchtigt die Aussaatqualität.
- Eine unzureichende Turbinendrehzahl führt zu Verstopfungen der Leitungen.
- Eine überhöhte Turbinendrehzahl wirft die Körner aus der Furche und verhindert die korrekte Bewertung der Tiefeneinstellung.
Die Einstellungen der Turbinenklappe des Schleppers sind bei Maschinenstillstand vorzunehmen.
Achtung: ***Das Öl kann unter Druck stehen.***

FR

K *Turbine*

Il est impératif d'utiliser un tracteur avec une pompe à débit variable "load-sensing" et d'utiliser le régulateur du tracteur pour régler la vitesse de la turbine.

Le débit d'huile nécessaire pour une vitesse de rotation de la turbine d'environ 4400 tr/mn est de 45 l/mn aux auxiliaires à une pression de 100 bars.

L'utilisation de la turbine hydraulique nécessite son branchement sur un distributeur simple effet du tracteur avec un **retour libre**.

Afin d'éviter toutes perturbations de l'hydraulique, il est conseillé de brancher la turbine sur le distributeur prioritaire du tracteur.

AVERTISSEMENT ET RAPPEL :
L'utilisation de l'entraînement hydraulique de la turbine entraîne quelques vérifications sur le tracteur, consulter votre revendeur.

Retour libre impératif. La pression du retour doit être obligatoirement inférieure à 10 bars, pour garantir un bon fonctionnement du moteur hydraulique.

- Contrôler régulièrement la propreté du tamis d'aspiration de la turbine 1, afin de garantir le bon fonctionnement du transport pneumatique.

- Nettoyer toujours correctement les raccords hydrauliques.

Lors de la première mise en service, une correction du nombre de tours est obligatoire entre le démarrage (huile froide) et le fonctionnement normal (huile chaude).

Le contrôle de la vitesse de rotation de la turbine se fait avec le boîtier PILOT.
Branchement au tracteur

- Flexible d'alimentation et de retour avec Push pull.

EN

K *Fan*

A tractor with a "load-sensing" variable flow pump must be used and the tractor's regulator must be used to set the fan speed.

The auxiliary oil flow rate required to achieve a fan rotation speed of approximately 4400 rpm is 45 l / min at a pressure of 100 bar.

In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single acting spool valve with **free return**.

To avoid any problems with the hydraulics, it is recommended that you connect the fan to the tractor's priority spool valve.

WARNING AND REMINDER:
a number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

Free return is essential. The return pressure must be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly.

- Check the cleanliness of the fan's suction screen 1 regularly, in order to ensure that the pneumatic system functions correctly.

- Always clean the hydraulic fittings correctly.

When starting up the fan, it is essential to adjust the number of revolutions between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).

The rotation speed of the fan can be controlled using the PILOT unit.
Connection to the tractor

- Feed and return hose with push-pull fitting.

DE

K *Turbine*

Der eingesetzte Schlepper muss unbedingt über eine variable "load-sensing" Streumengenpumpe verfügen und mit dem Regler des Schleppers verwendet werden, um die Turbinengeschwindigkeit einzustellen.

Der für eine Rotationsgeschwindigkeit der Turbine von etwa 4400 U/min erforderliche Öldurchsatz liegt bei 45 L/min an den Hilfsgeräten bei einem Druck von etwa 100 Bar.

Der Betrieb der Hydraulikturbine erfordert den Anschluss an ein einfachwirkendes Steuerventil des Schleppers mit **freier Rückleitung**.

Um Störungen an der Hydraulik zu vermeiden wird empfohlen, die Turbine am vorrangigen Steuerventil des Schleppers anzuschließen.

WARNUNG UND ERINNERUNG:
Der Betrieb des Hydraulikantriebs der Turbine erfordert einige Prüfungen am Schlepper, dazu Ihren Fachhändler fragen.

Die Rückleitung muss unbedingt frei sein. Zur vollen Funktionsfähigkeit des Hydraulikmotors muss der Druck der Rückleitung unbedingt unter 10 Bar liegen.

- Sauberkeit des Turbinenansaugsiebs 1 regelmäßig prüfen, um die Druckluftbeförderung voll funktionsfähig zu halten.

- Die Hydraulikanschlüsse stets sorgfältig reinigen.

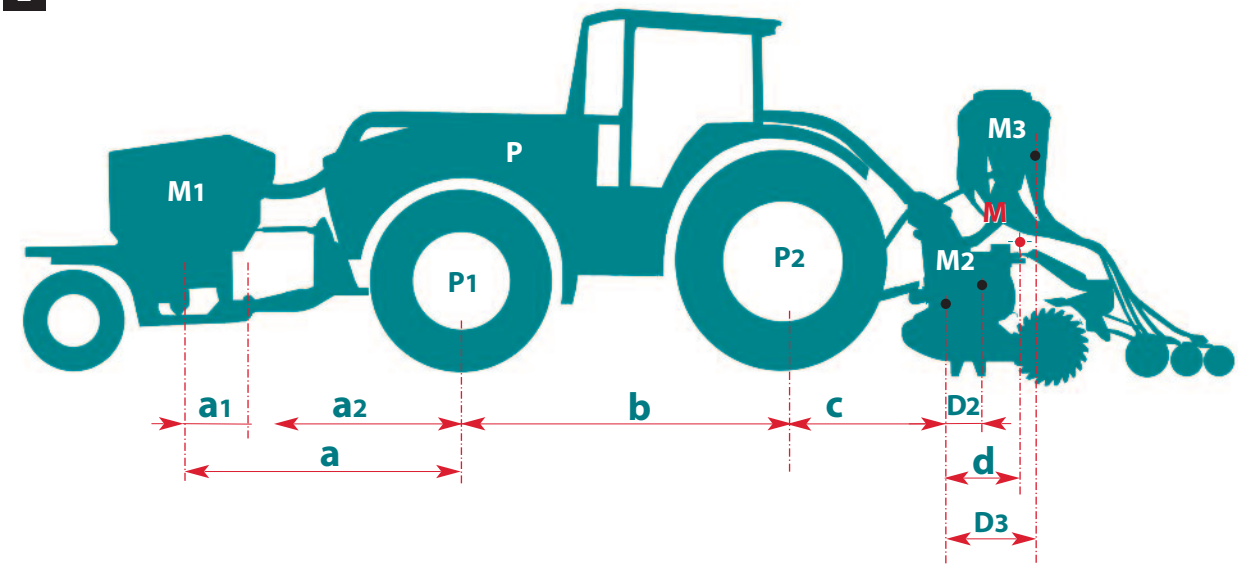
Bei der ersten Inbetriebnahme ist eine Korrektur der Umdrehungszahl zwischen dem Anlauf (Öl kalt) und dem Normalbetrieb (Öl warm) erforderlich.

Die Geschwindigkeitskontrolle der Turbinenrotation erfolgt mit dem PILOT-Elektronikgerät
Anschluss am Schlepper

- Hydraulikschlauch für Hin- und Rückleitung mit Push pull.

2

L



$M = M2 + M3$

$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$

Trémie 1000L + Tasse AV :	990,426 Kg	-	a1 = 964,3 mm
Trémie 1000L seule :	463,784 Kg	-	a1 = 450,2 mm
Trémie 1800L + Tasse AV :	1018,729 Kg	-	a1 = 941,4 mm
Trémie 1800L seule :	490,142 Kg	-	a1 = 444,4 mm

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

L Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**(kg)**	*Poids à vide du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.*
P1	**(kg)**	*Charge sur l'essieu avant du tracteur vide*	
P2	**(kg)**	*Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	
M1	**(kg)**	*Poids total du lest à l'avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
M2	**(kg)**	*Poids de la herse rotative ou de l'outil*	*Consulter les caractéristiques techniques de la herse rotative ou de l'outil.*
M3	**(kg)**	*Poids du semoir + semences*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*
a	**(m)**	*Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
b	**(m)**	*Empattement du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
c	**(m)**	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière*	
d	**(m)**	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*
d2	**(m)**	*Distance du centre de gravité de la herse rotative*	
d3	**(m)**	*Distance du centre de gravité semoir + semences*	

⇨ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.* ⇨ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)* ⇨ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P1c			
P2c			
Pc			

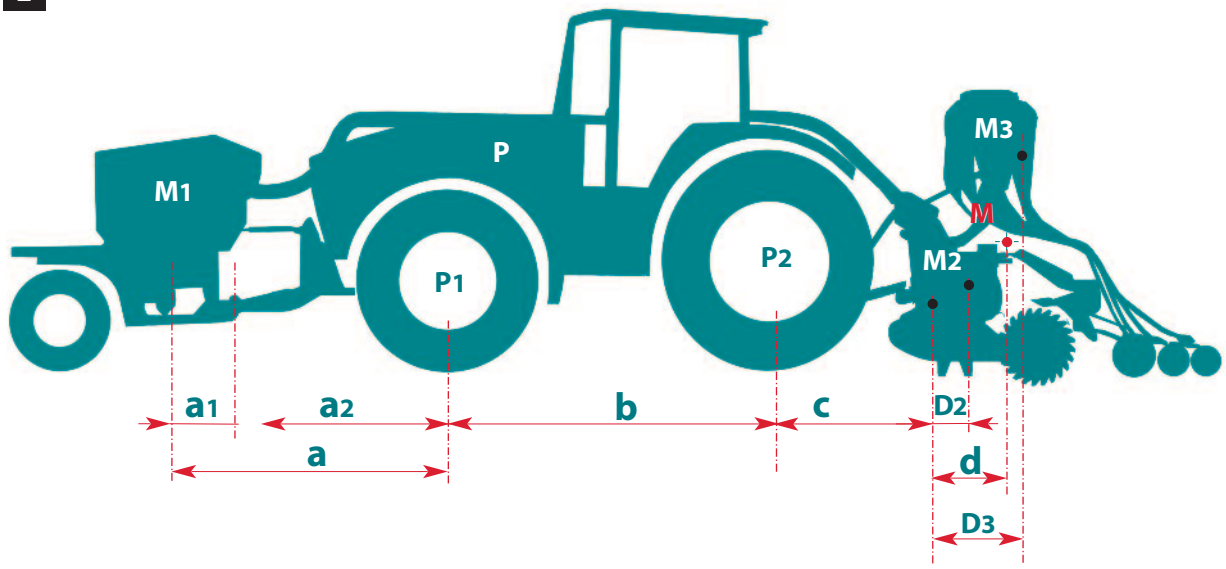
- *Complétez le tableau ci-dessus:*

- *Vérifiez que:*
  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:

⇨ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.***
⇨ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

L



$M = M2 + M3$

$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$

Trémie 1000L + Tasse AV :	990,426 Kg	-	a1 = 964,3 mm
Trémie 1000L seule :	463,784 Kg	-	a1 = 450,2 mm
Trémie 1800L + Tasse AV :	1018,729 Kg	-	a1 = 941,4 mm
Trémie 1800L seule :	490,142 Kg	-	a1 = 444,4 mm

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

EN

L Tractor control

- To be checked: :
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	**(kg)**	Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	**(kg)**	Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	**(kg)**	Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M1	**(kg)**	Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
M2	**(kg)**	Weight of the rotary harrow or of the tool	Consult the technical characteristics of the rotary harrow or of the tool
M3	**(kg)**	Weight of the drill + seed	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
a	**(m)**	Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
b	**(m)**	Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	**(m)**	Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	
d	**(m)**	Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
d2	**(m)**	Distance of the centre of gravity from the rotary harrow	
d3	**(m)**	Distance of the centre of gravity of drill + seed	

⇨ *M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front.* ⇨ *P1c = Calculation of the weight on the front axle*
⇨ *Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine)* ⇨ *P2c = Calculation of the weight on the rear axle*

	VALUES CALCULATED	TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES	VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR
P1c			
P2c			
Pc			

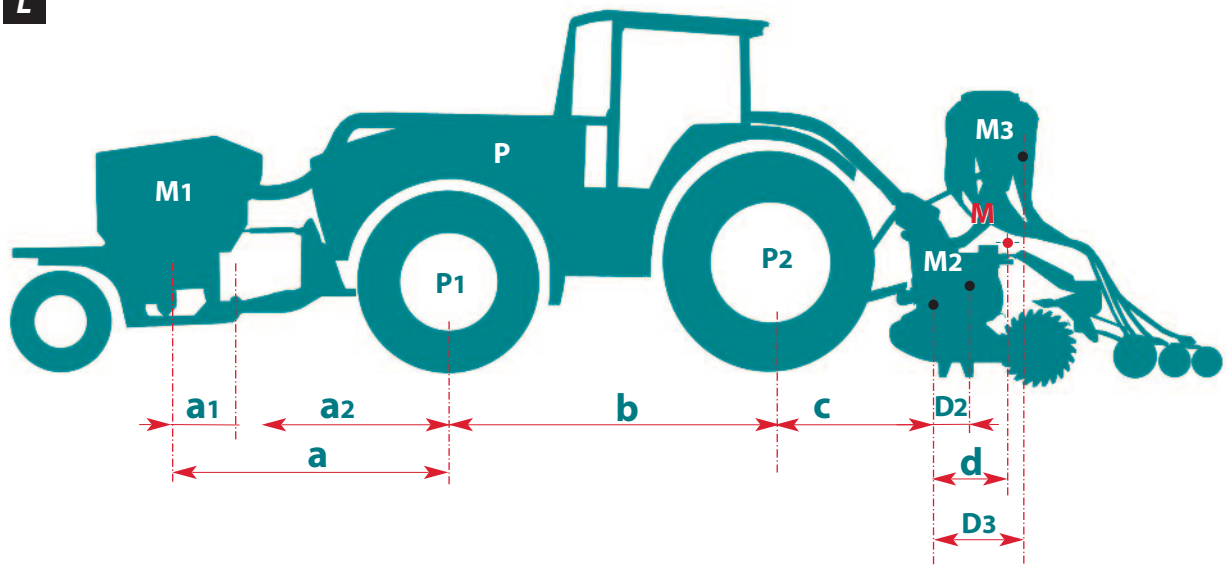
- Complete the table below:

- Check that:
  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:

⇨ ***The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.***
⇨ ***The weight on the front axle is < than the minimum required.***

L



$$M = M2 + M3$$
$$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$$

Trémie 1000L + Tasse AV :	990,426 Kg	-	a1 = 964,3 mm
Trémie 1000L seule :	463,784 Kg	-	a1 = 450,2 mm
Trémie 1800L + Tasse AV :	1018,729 Kg	-	a1 = 941,4 mm
Trémie 1800L seule :	490,142 Kg	-	a1 = 444,4 mm

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigen-gewichts betragen.

DE

L Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

Wichtige Werte

P	**(kg)**	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P1	**(kg)**	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P2	**(kg)**	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M1	**(kg)**	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
M2	**(kg)**	Gewicht der Kreiselegge oder des Geräts	Technische Daten der Kreiselegge oder des Geräts einsehen.
M3	**(kg)**	Gewicht von Drillmaschine + Saatgut	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
a	**(m)**	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
b	**(m)**	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
c	**(m)**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	
d	**(m)**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
d2	**(m)**	Abstand vom Kreiseleggen-Schwerpunkts	
d3	**(m)**	Abstand vom Schwerpunkt der Drillmaschine + Saatgut	

⇨ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne. ⇨ P1c = Berechnung der Vorderachslast
⇨ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine) ⇨ P2c = Berechnung der Hinterachslast

	Berechnete Werte	Für den Schlepper zulässige Werte	Für die Schlepperreifen zulässige Werte
P1c			
P2c			
Pc			

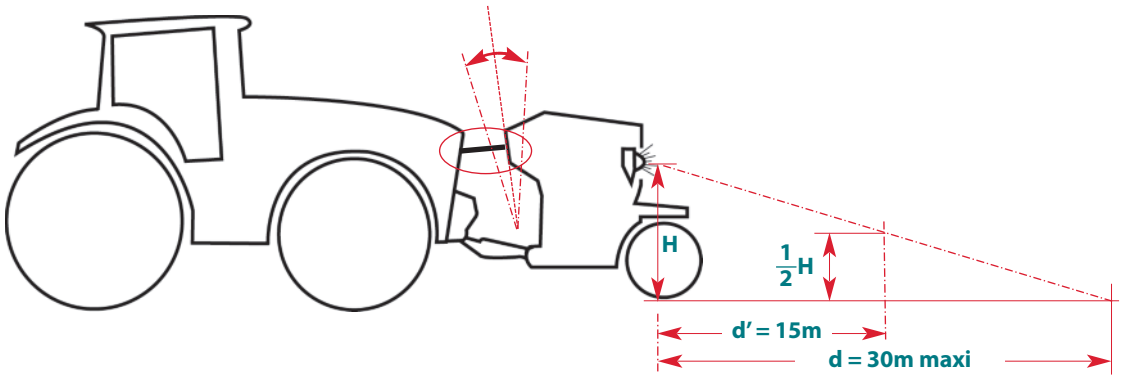
- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

- Überprüfen Sie Folgendes:
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:

⇨ ***Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.***
⇨ ***Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.***

M



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre.
Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting.
Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

FR

M Déplacement routier

I - DÉPLACEMENT

Afin d'être toujours dans le respect des règles de circulation routière,

- *Veuillez vous référer au code de la route en vigueur du pays concerné.*
- *Veiller à la conformité et au bon état visuel des éléments de signalisation obligatoire (1).*
- *Placer les verrous de traceurs.*
- *Assurez-vous que l'outil de travail du sol est bien dans le gabarit routier.*
- *Assurez-vous de la conformité de la signalisation routière de votre semoir.*

II - RÉGLAGE DES OPTIQUES DE PHARE

⚠ *Cette opération est à réaliser sur sol plat.*

La distance maximum entre le feu et la limite d'éclairage est de 30m.

- *Ajuster la longueur du tirant supérieur afin de respecter la réglementation routière.*

En se plaçant à 15m d'un mur, sur un sol parfaitement plat, la hauteur de la limite d'éclairage ne doit pas dépasser la moitié de la hauteur du feu.

2

EN

M Road transport

I – ROAD TRANSPORT

To ensure that you always comply with the rules of the road:

- *make sure that you refer to the rules in force in the country of use.*
- *check the conformity and visual condition of the compulsory markings (1).*
- *Position the marker locks.*
- *ensure that the cultivator is within the max. road transport width.*
- *check that your drill's road lights are all working correctly.*

II – SETTING THE HEADLIGHT LENSES

⚠ *This operation is to be carried out on level ground.*

The maximum distance between the light and the lighting limit is 30m.

- *Adjust the length of the upper tie rod in order to comply with the rules of the road.*

15m from a wall, on perfectly level ground, the height of the lighting limit must not exceed half of the height of the light.

DE

M Straßentransport

I - TRANSPORT

Um stets die Straßenverkehrsregeln einzuhalten,

- *Halten Sie sich bitte an die Straßenverkehrsordnung Ihres Landes.*
- *Achten Sie darauf, dass die Straßensignalisierung (1) der Maschine den Vorschriften entspricht und gut lesbar und sichtbar ist.*
- *Riegel der Spurreißer vorschieben.*
- *Sicherstellen ,dass das Bodenbearbeitungsgerät das maximal zulässige Straßenmaß nicht überschreitet.*
- *Sicherstellen, dass die Straßensignalisierung der Drillmaschine den Vorschriften entspricht.*

II – EINSTELLUNG DER SCHEINWERFER

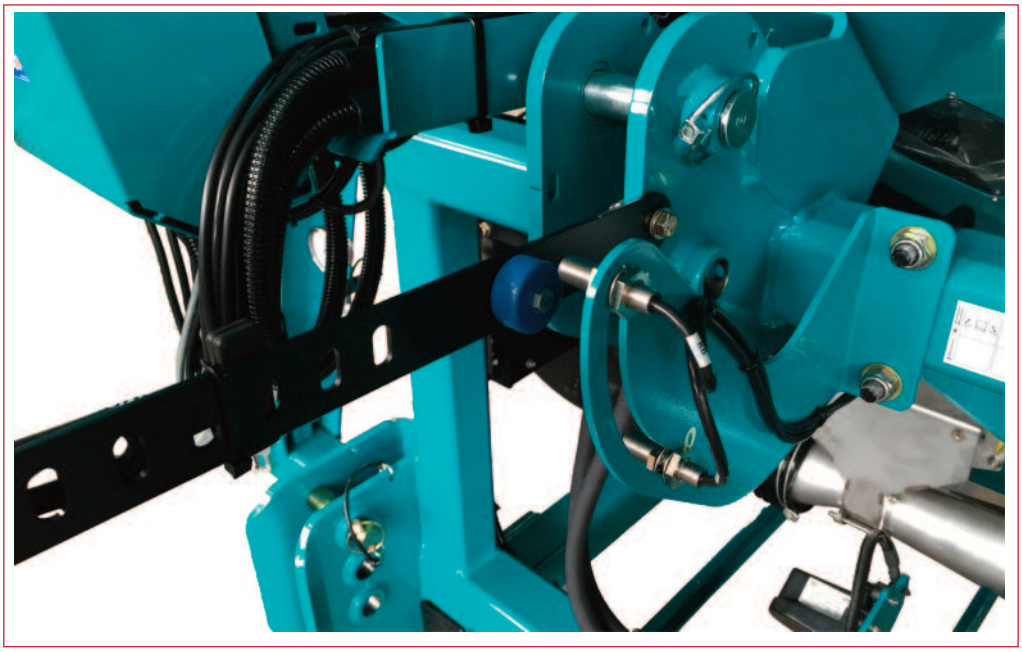
⚠ *Die Einstellung muss auf flachem Untergrund erfolgen.*

Die größte Entfernung zwischen Scheinwerfer und Leuchtweite liegt bei 30 m.

- *Länge des Oberlenkers so anpassen, dass die Straßenverkehrsordnung eingehalten wird.*

In 15 m Abstand zu einer Wand auf völlig flachem Untergrund darf die Höhe der Leuchtweite die Hälfte der Scheinwerferhöhe nicht überschreiten.

M



FR

M

Activation / Désactivation du semoir

a) Par le bras suppérieur

L'activation ou la désactivation du doseur se fait en levant ou abaissant la trémie frontale, par le biais d'un capteur de position qui doit être placé sur le 3ème point.

Il est important de bien régler la longueur de la chaînette, ceci conditionnera la sensibilité de votre système.
Plus la chaîne sera courte et plus le système sera réactif à la coupure de votre distribution.

b) Par le système hydraulique

L'activation et la désactivation du doseur se fait à l'aide d'un distributeur hydraulique (SE), un vérin vous indique la position dans laquelle se trouve le système sur la trémie frontale.

EN

M

Activating / Deactivating the drill

a) By means of the upper arm

Activating and deactivating the metering mechanism is carried out by raising or lowering the front hopper, by means of a position sensor which must be placed on the top link.

The length of the chain must be properly adjusted, as this will condition the sensitivity of your system.
The shorter the chain, the more the system will react to distribution cut-off.

b) By means of the hydraulic system

Activating and deactivating the metering mechanism is done using a hydraulic spool valve (SA), a cylinder indicates the position in which the system is on the front hopper.

DE

M

Aktivierung / Inaktivierung der Drillmaschine

a) Über den oberen Arm

Die Aktivierung bzw. Inaktivierung der Dosieranlage erfolgt durch Anheben oder Absenken des Fronttanks über einen Positionsmelder, der am Oberlenker zu platzieren ist.

Es ist wichtig die Länge des Kettchens sorgfältig einzustellen, dies bedingt die Empfindlichkeit Ihres Systems.
Je kürzer das Kettchen, je sensibler reagiert das System auf das Abschalten der Saatgutverteilung.

b) Über das Hydrauliksystem

Die Aktivierung bzw. Inaktivierung der Dosieranlage erfolgt über ein hydraulisches Steuerventil (SE), ein Auslöser gibt Ihnen die Position an, in der sich das System am Fronttank befindet.

N

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre.
Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting.
Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

FR

N *Travail du sol sans semis*

Afin de pouvoir utiliser l'outil de travail du sol sans semer, il est possible d'arrêter la distribution depuis la console PILOT.

Il est conseillé d'utiliser le relevage hydraulique de la rampe de semis (option) dans ce cas de figure.

NOTE:
Lorsqu'il n'y a pas de tasse avant, il est plus simple de désactiver le système par l'hydraulique.

O *Manœuvre en bout de champ*

La trémie frontale SULKY donne une très grande liberté de mouvement et un gain de temps appréciable. Toutefois, nous conseillons la démarche suivante :

- *Replier le traceur.*
- *Réduire le régime moteur.*
- *Désactiver le doseur ou relever la trémie.*
- *Relever la machine (il peut être nécessaire de débrayer la prise de puissance selon la configuration du tracteur).*
- *Faire demi-tour.*
- *Descendre la machine (remettre la prise de puissance en marche progressivement)*
- *Réactiver le doseur*
- *Ouvrir le traceur.*

EN

N *Cultivating without drilling*

To enable you to use the cultivator without drilling, distribution can be stopped from the PILOT console.

You are advised to use the hydraulic lift for the coulter bar (optional) in this case.

NOTE:
When there is no front packer, it is simpler to deactivate the system by the hydraulics.

O *End of field manoeuvres*

The SULKY front hopper provides greater freedom of manoeuvrability and considerable time savings. Nevertheless, we recommend the following procedure:

- *Fold the marker back up.*
- *Reduce the engine speed.*
- *Deactivate the metering mechanism or raise the hopper.*
- *Raise the machine (it may be necessary to disengage the PTO depending on the configuration of the tractor).*
- *Turn around.*
- *Lower the machine (gradually return the PTO to the correct speed).*
- *Reactivate the metering mechanism*
- *Open the marker.*

DE

N *Bodenbearbeitung ohne Aussaat*

Wenn das Bodenbearbeitungsgerät ohne zu säen benutzt werden soll, kann die Streufunktion am PILOT-Elektronikgerät gestoppt werden.

Es ist zu empfehlen, in diesem Fall die Hebehydraulik des Saatgestänges (Option) zu benutzen.

BITTE BEACHTEN:
Ohne Frontandruckreifen ist es einfacher, das System über die Hydraulik zu inaktivieren.

O *Manövrieren am Feldende*

Der SULKY-Fronttank erlaubt eine sehr große Bewegungsfreiheit und beträchtliche Zeitersparnis. Wir empfehlen jedoch folgendes Vorgehen:

- *Spurreißer einklappen.*
- *Motordrehzahl reduzieren.*
- *Dosieranlage inaktivieren oder Tank anheben.*
- *Maschine anheben (je nach Schleppertyp kann es notwendig sein, die Zapfwelle auszukuppeln).*
- *Wenden*
- *Maschine absenken (Zapfwelle stufenweise wieder anlaufen lassen).*
- *Dosieranlage wieder aktivieren.*
- *Spurreißer ausklappen.*

P

L'escalier doit être relevé au travail et au transport. Ne pas stationner sur la passerelle en dehors du chargement.

The steps must be raised when working and during transport. Do not stand on the platform unless loading.

Die Treppe muß bei Arbeit und Transport hochgeklappt sein. Aufenthalt auf dem Ladesteg außer beim Beladen verboten.

FR

P *Passerelle de chargement*

- *Charger le semoir uniquement lorsque la trémie est posée à terre.*

Il est interdit de charger ou de monter sur la passerelle (1) lorsque l'ensemble est en mouvement.

EN

P *Loading platform*

- *Only load the seed drill when the hopper is resting on the ground.*

Loading the drill or climbing onto the deck (1) during operation is strictly forbidden.

DE

P *Ladelaufsteg*

- *Drillmaschine nur füllen, wenn der Tank am Boden abgestellt ist.*

Es ist verboten, zu beschicken oder auf den Ladesteg zu steigen, (1) während die Drillkombination in Bewegung ist.

Q

Attention à la rotation de l'arbre d'agitateur.
Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie.
Il est conseillé de ne pas laisser de graines à l'intérieur de la trémie afin d'éviter d'éventuels dégats causés par les rongeurs.
Il est formellement interdit de monter sur la machine pendant le travail.

Beware of the rotating agitator shaft.
Check that there are no foreign bodies in the seed box.
It is recommended not to leave grain inside the seed box to avoid possible damage by rodents.
Climbing onto the machine during operation is strictly forbidden.

Auf die Drehung der Rührwelle achten.
Kontrollieren, ob sich kein Fremdkörper im Kasten befindet.
Zum Vermeiden von eventuellen Beschädigungen durch Nagetiere keine Körner im Saatkasten lassen.
Es ist ausdrücklich verboten, bei der Arbeit auf die Drillmaschine zu steigen.

FR

Remplissage de la trémie

- *Ouvrir le couvercle de trémie (1).*
- *Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie (2).*
- *Un capteur (3) de niveau réglable est placé dans le fond de la trémie (position basse pour les petites graines, et haute pour les grosses graines)*
- *Après remplissage, refermer la bâche et la bloquer de chaque côté afin d'éviter les pénétrations d'eau à l'intérieur de la trémie.*

NOTE *:*
Ne pas laisser de semence à l'intérieur de la trémie afin d'éviter tous dégâts causés par des rongeurs.

EN

Filling the hopper

- *Open the hopper's protective cover (1).*
- *Check that there are no foreign bodies inside (2).*
- *An adjustable low seed level sensor (3) is located inside the hopper (in the lower position for small seed, and in the higher position for large grains)*
- *Close the cover after filling and fasten it on both sides to prevent water getting inside.*

NOTE:
in order to prevent damage caused by rodents, make sure that you do not leave any seed inside the hopper.

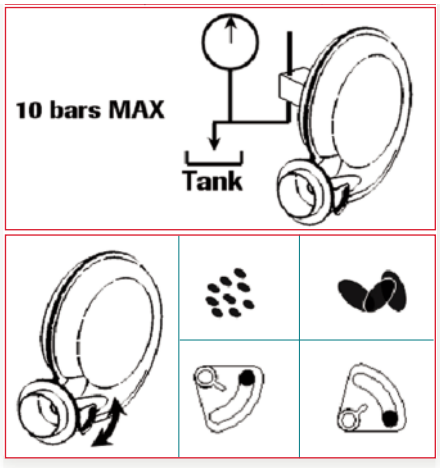
DE

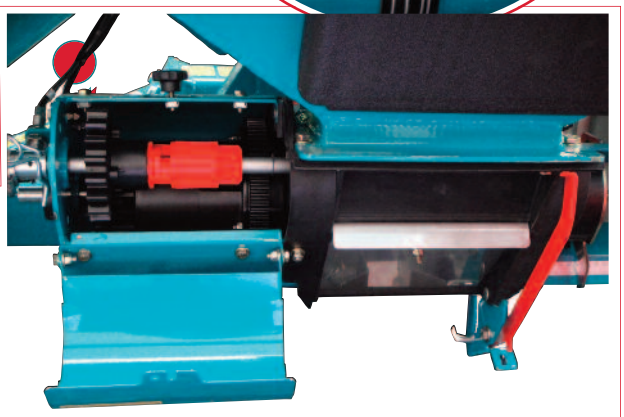
Füllen des Tanks

- *Tankdeckel (1) öffnen.*
- *Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank (2) befinden.*
- *Der Tankfüllstand-Sensor (3) befindet sich im unteren Tankbereich (untere Position bei kleinem Korn, obere Position bei großem Korn).*
- *Nach dem Tankfüllen Plane schließen und an jeder Seite befestigen, damit kein Wasser ins Tankinnere dringen kann.*

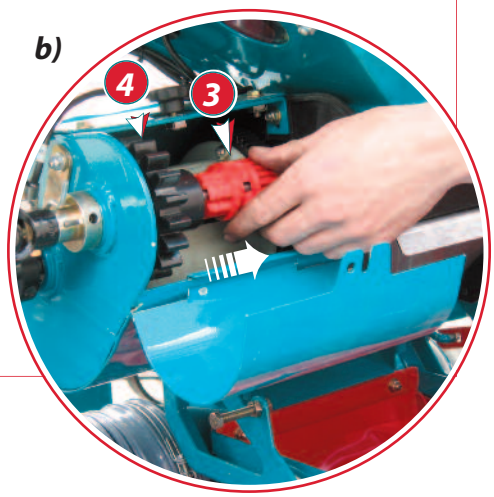
ANMERKUNG:
Kein Saatgut im Tank lassen, um Beschädigung durch Nagetiere zu verhindern.

A

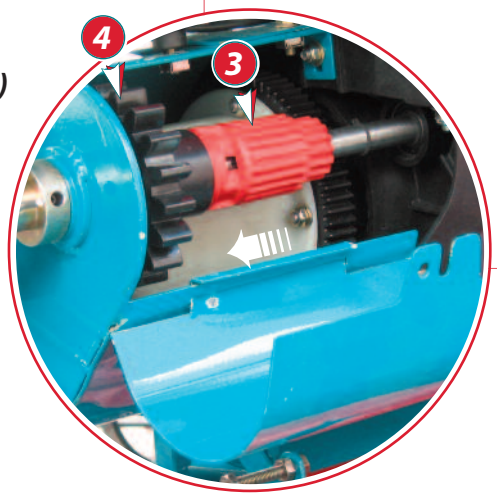




b)



a)



Ne pas forcer pour engager le pignon rouge dans le pignon noir. Tourner à la main le pignon rouge pour faire correspondre les dentures avec le pignon noir.

Do not try to force the red cog into the black cog in order to engage it. Turn the red cog by hand to match it up with the black cog's teeth.

Nicht gewaltsam versuchen, das rote Ritzel in das schwarze zu stecken. Rotes Ritzel mit der Hand drehen, bis dessen Zähne mit dem schwarzen Ritzel übereinstimmen.

FR

A *Réglage du débit*

VEUILLEZ VOUS RÉFÉRER À LA NOTICE DE LA CONSOLE PILOT

RÉGLAGE DE LA DISTRIBUTION
(voir chapitre 5 pour les valeurs de réglages)

1 - Débit d'air

- *Ajuster la vitesse de la turbine à 4400tr/mn et positionner le volet selon le type de graine utilisé comme indiqué dans le tableau ci-contre.*

⚠ *Attention toutes ces opérations doivent être effectuées semoir arrêté.*

2 - Sélection de la vitesse de rotation du doseur

En fonction du type de graine, se référer aux tableaux de débit pour le choix de la vitesse de rotation du doseur.

Le réducteur de vitesse se trouve dans le carter 1 situé à gauche du doseur. (vitesse Normal ou Micro)

- *Desserrer le bouton moleté 2 pour ouvrir le couvercle.*
- *Engager le pignon rouge 3 dans le pignon noir 4 (coté gauche) pour travailler en vitesse **N**ormale **-a-**.*
- *Sortir le pignon rouge vers la roue doseuse (coté droit) pour mettre la petite vitesse **M**icro **-b-**.*
- *S'assurer que le pignon est bien verrouillé dans son billage.*

EN

A *Setting the flow*

REFER TO THE PILOT CONSOLE INSTRUCTION MANUAL

SEED METER SETTINGS
(see chapter 5 for setting values)

1 - Airflow

- *Adjust the fan speed to 4400 rpm and position the choke according to the type of seed used, as indicated in the table opposite.*

⚠ *Please note that all of these operations should only be carried out when the seed drill is stopped.*

2 – Metering mechanism speed selection

Refer to the calibration charts to select the metering mechanism rotation speed for each type of seed.

The speed reducer can be found in the housing 1 located to the left of the metering mechanism (normal or micro speed).

- *Unscrew the knob 2 to open the cover.*
- *Engage the red cog 3 in the black cog 4 (on the left-hand side) to work at **N**ormal speed **-a-***
- *Slide out the red cog towards the metering wheel (right-hand side) to switch to **M**icro speed **-b-**.*
- *Ensure that the cog is correctly seated in its detent.*

DE

A *Einstellung der Saatmenge*

BITTE DIE HINWEISE DES PILOT-GERÄTS BEACHTEN.

EINSTELLUNG DER SAATGUTVERTEILUNG
(Siehe Kapitel 5 für die Einstellungswerte).

1 - Luftzufuhr

- *Turbinengeschwindigkeit auf 4400 U/min einstellen und die Einstellklappe, wie in nebenstehender Tabelle angegeben, nach gewünschter Saatart positionieren.*

⚠ *Achtung: sämtliche Einstellvorgänge sind bei Maschinenstillstand durchzuführen.*

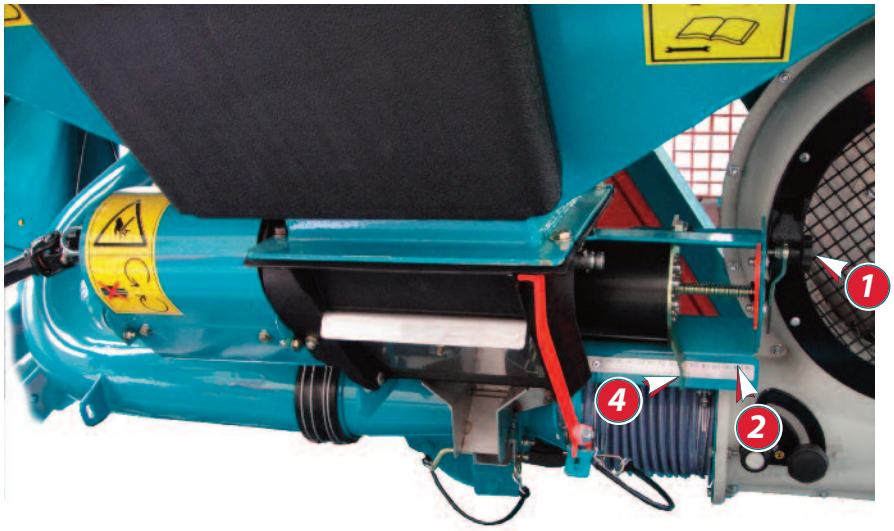
2 - Wahl der Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers

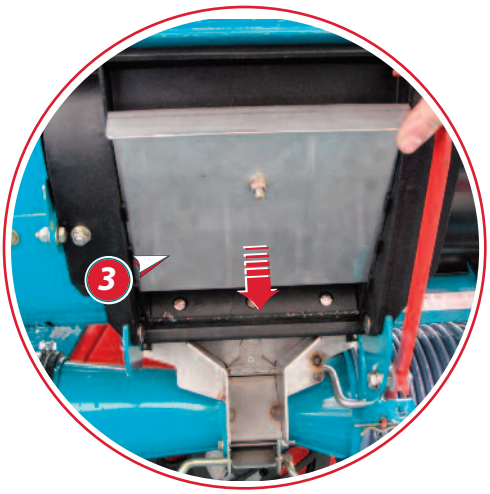
Die von der Saatart abhängige Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers den Streumengentabellen entnehmen.

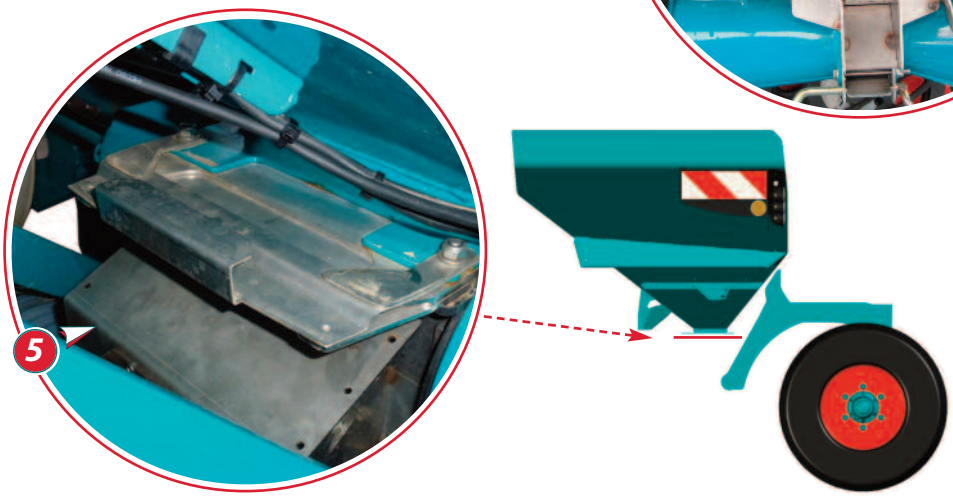
Der Geschwindigkeitsregler befindet sich im Gehäuse 1 links vom Dosierer. (Normal- oder Mikrogeschwindigkeit)

- *Rändelschraube 2 lockern, um den Deckel zu öffnen.*
- *Rotes Ritzel 3 in das schwarze Ritzel schieben 4 (linke Seite), um mit **N**ormalgeschwindigkeit **-a-** zu arbeiten.*
- *Rotes Ritzel in Richtung Dosierrad herausziehen (rechte Seite), um die **M**ikrogeschwindigkeit **-b-** einzustellen.*
- *Sicherstellen, dass das Ritzel in seiner Aufnahme gut verriegelt ist.*

A







Bien suivre les indications de réglage

Follow the setting recommendations carefully.

Einstellhinweise sorgfältig befolgen.

FR

A

3 - Réglage de la dose hectare

IMPORTANT :
- *Ne procéder au réglage de doses plus faibles (diminution de la largeur de la cannelure) que si le doseur tourne ou si la trémie est vide.*

  Vous risquez autrement de détériorer le doseur et la graine.

Lors du réglage de débit à poste fixe, procéder comme suit :

- *Chercher sur le tableau de réglage la valeur correspondant à la quantité à semer.*

  (voir chapitre 5 "Tableaux de réglage").

Le secteur gradué 2 indique des valeurs de 0 à 150.

- *Faire tourner la tige filetée 1 jusqu'à ce que la valeur de réglage apparaisse au curseur 4. (lecture côté droit du curseur).*

- *Fermer la trappe de vidange 3.*

- *Verser la semence dans la trémie.*

- *Ouvrir la trappe d'isolement 5 du doseur en position semence.*

EN

A

3 - Setting the seed rate per hectare

IMPORTANT :
- *Only attempt to reduce the rate (reduction in the width of the fluted seed metering wheel) if the metering mechanism is turning or if the hopper is empty.*

  Otherwise, you risk damaging both the metering mechanism and the seed.

When setting the flow rate when stationary, proceed as follows:

- *In the calibration table look for the value that corresponds to the quantity to be drilled.*

  (see section 5 "Settings charts").

The graduated sector 2 displays values from 0 to 150.

- *Turn the threaded rod 1 until the setting value appears on the indicator 4. (Read from the right hand side of the indicator).*

- *Close the emptying shutter 3.*

- *Pour the seed into the hopper.*

- *Open the isolation shutter 5 of the metering mechanism in seeding position.*

DE

A

3 - Einstellung der Hektardosierung.

WICHTIG:
- *Geringere Dosen (Verringerung der Riffelungsbreite), nur dann einstellen, wenn der Dosierer läuft oder der Tank leer ist.*

  Anderenfalls besteht das Risiko, den Dosierer und das Saatgut zu beschädigen.

Bei der Streumengeneinstellung - Maschinenstillstand - folgendermaßen vorgehen:

- *Der Tabelle den zur gewünschten Aussaatmenge gehörenden Einstellwert entnehmen.*

  (Siehe Kapitel 5 „Tabelle Einstellwerte").

Die Skala 2 zeigt Werte zwischen 0 und 150 an.

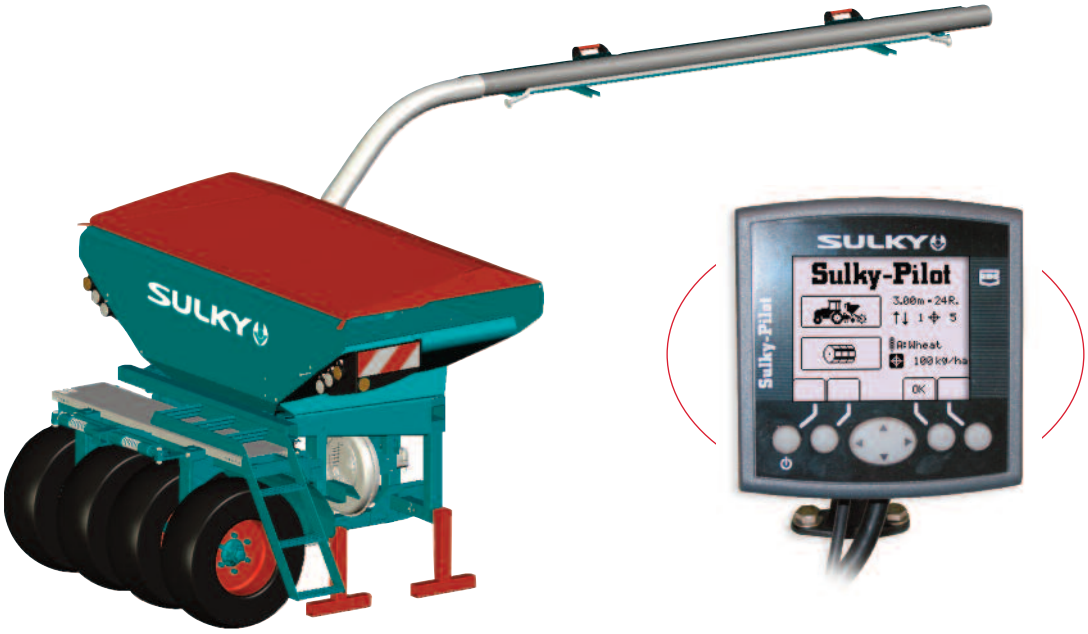
- *Schraubenspindel 1 drehen, bis der Einstellwert am Kursor 4 erscheint. (Ablesen rechts vom Kursor).*

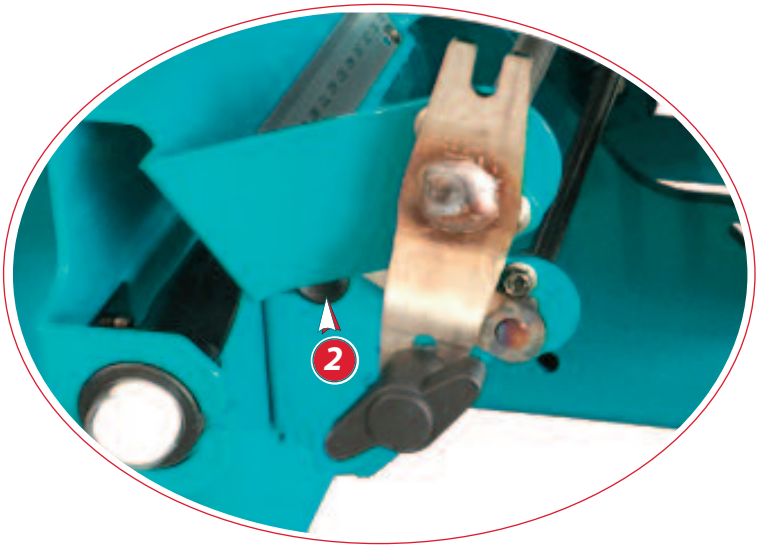
- *Entleerungsklappe 3 schließen.*

- *Saatgut in den Tank schütten.*

- *Verschlussschieber 5 des Dosierers in Sästellung öffnen.*

A





L'essai de débit va conditionner le résultat de votre semis. Attention à la précision de la balance et déduire le poids du récipient.

The calibration test will influence the result of your drilling. Pay attention to the accuracy of the scales and deduct the weight of the container.

Die Abdrehprobe bedingt das Ergebnis der Aussaat. Achten Sie auf die Genauigkeit der Waage und darauf, das Behältergewicht abzuziehen.

FR

A

BASULER LE LEVIER ROUGE EN POSITION ESSAI DE DÉBIT. VERROUILLER ENSUITE SA POSITION À L'AIDE DE L'INDEXEUR 2.

- *Placer le sac d'essai de débit 1 sous le doseur pour recueillir la semence lors du test. S'assurer de la position du sac pour ne pas perdre de graine lors de l'essai.*
- *Suivre les instructions de la notice PILOT.*

Note:
En positon Micro, si le repère est sur une position supérieure à 50 avec des graines de petites tailles, il est possible de repasser en position normale.

DANS CE CAS, IL FAUT DIVISER LA POSITION DU REPÈRE PAR 5.

Cela améliore la position sur le rang par une vitesse de rotation supérieure du doseur.

Le tamis doit toujours être en place dans la trémie, lors des essais de débit.

EN

A

SWITCH THE RED LEVER TO CALIBRATION TEST POSITION. THEN LOCK IT IN PLACE USING THE INDEXER 2.

- *Place the calibration test sack 1 under the metering mechanism to collect the seed during the test. Ensure that the sack is positioned correctly so that no seed is lost during the test.*
- *Follow the instructions in the PILOT manual.*

Note:
In micro position, if the marker is set to higher than 50 with small seed, it is possible to return to normal position.

IN THIS CASE, THE MARKER POSITION SHOULD BE DIVIDED BY 5.

This will improve the position in the row via a higher metering mechanism rotation speed.

The screen should always be in place in the hopper when carrying out a calibration test.

DE

A

ROTEN HEBEL IN POSITION ABDREHPROBE UMSTELLEN. DANN DESSEN POSITION MITHILFE DES INDEXERS VERRIEGELN 2.

- *Den Sack 1 für die Abdrehprobe unter den Dosierer platzieren, um das beim Test gestreute Saatgut aufzufangen. Sicherstellen, dass der Sack richtig positioniert ist, um bei der Abdrehprobe keine Körner zu verlieren.*
- *Anweisungen in der Bedienungsanleitung des PILOT-Geräts befolgen.*

Anmerkung:
Wenn bei kleinen Saatkörnern die Marke in Position Mikrogeschwindigkeit auf über 50 steht, kann auf Normalgeschwindigkeit umgestellt werden.

IN DIESEM FALL DIE POSITION DER MARKE DURCH 5 DIVIDIEREN.

Dies verbessert die Position in der Reihe durch eine höhere Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers.

Das Sieb muss bei den Abdrehproben stets im Tank sein.

B

	Bloquer les traceurs en transport. ***Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.*** ***Ne pas stationner sous les traceurs.***	***Secure the markers for transport.*** ***Release oil pressure before unhitching the drill.*** ***No stopping below the markers.***	***Spurreißer beim Transport blockieren.*** ***Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.*** ***Nicht unterhalb der Spurreißer stehen bleiben.***

FR

B *Traceurs*

Les traceurs sont installés sur la herse rotative SULKY.
Veuillez consulter la notice correspondante.

EN

B *Markers*

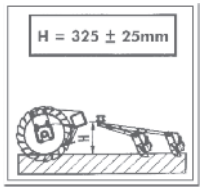
The markers are installed on the SULKY power harrow.
Please refer to the corresponding instructions.

DE

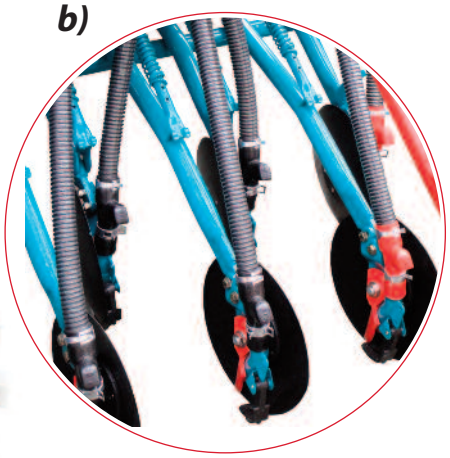
B *Spurreißer*

Die Spurreißer sind an der SULKY-Kreiselegge montiert.
Bitte entsprechende Anleitung einsehen.

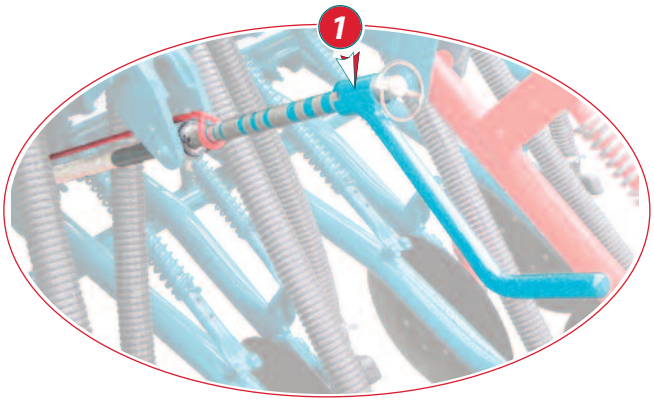
C



b)



a)



Bien respecter la hauteur de réglage du semoir par rapport au sol.

Make sure that the drill setting height in relation to the ground is correct.

Einstellhöhe der Drillmaschine in Bezug auf den Boden einhalten.

FR

C *Réglage de terrage des rampes repliables*

a) Soc trainant : LS 3.20

Réglage centralisé par une ou deux manivelles (1) par section de repliage.

- *Utiliser le repère (2) pour avoir le même positionnement à droite et à gauche.*

b) Soc Unidisc : LS 2.30

L'Unidisc a été conçu pour travailler avec des sols recouvert de résidus végétaux ou en préparation de sol simplifiée.

Réglage centralisé par les manivelles (1) (idem soc).

EN

C *Folding bar depth setting*

a) Suffolk coulter : LS 3.20

Centralised adjustment via one or two handles (1) per folding section.

- *Use the mark (2) to obtain the same position on the left and on the right.*

b) Soc Unidisc : LS 2.30

The Unidisc has been designed to work on trashy or min till ground.

Centralised handle adjustment (1) (cf. Suffolk coulter).

DE

C *Einstellung der Ablagetiefe bei klappbarem Saatgestänge*

a) Schleppschar : LS 3.20

Zentrale Einstellung über eine oder zwei Handkurbeln (1) für jedes Klappteil.

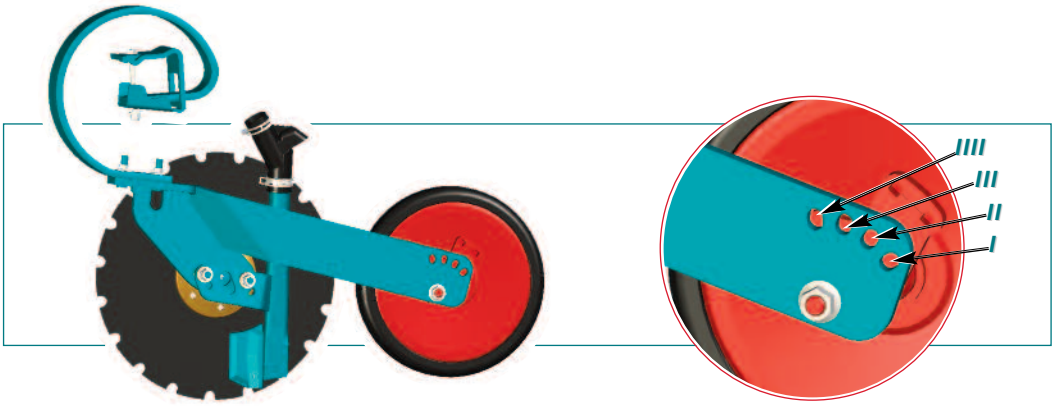
- *Zur symmetrischen Ausrichtung auf beiden Seiten Markierung (2) beachten.*

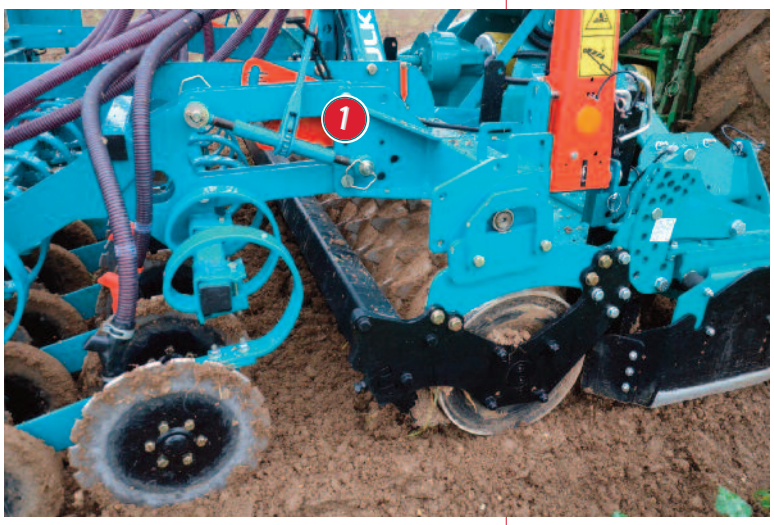
b) Unidisc-Schar : LS 2.30

Der Unidisc wurde für die Arbeit auf Böden mit Pflanzenrückständen bzw. für die vereinfachte Bodenbearbeitung entwickelt.

Zentrale Einstellung durch die Kurbeln (1) (wie Schar).

C





FR

D Réglage de terrage des rampes rigides

a) Réglage roulette

(Réglage standard position **II**)

- Avant de régler la profondeur de terrage, vous devez déterminer la pression d'appui des roulettes.
  Ce réglage est dicté par vos conditions de sol:
  - ⇨ Sol sec position **I** pour un maximum de pression
  - ⇨ Sol ressuyé position **II**
  - ⇨ Sol humide position **III** pour contrôler la profondeur sans lisser le dessus du rang
  - ⇨ Semis à profondeur > 6 cm **IIII**

REMARQUE :

- En cas de conditions très collantes, retirer les roulettes pour ne pas sortir de grains du sillon. Dans ce cas, la profondeur est contrôlée par le parallélogramme et le sillon est refermé par la herse arrière.

b) Réglage de la profondeur de semis

La profondeur ne se règle pas avec les roulettes (voir point précédent)

- Ajuster les tirants, pour augmenter ou diminuer la profondeur de semis.
- Utiliser le repère **I** placé sur côté de la bielle ❶ pour avoir le même positionnement à droite et à gauche.

REMARQUE :

- En cas de semis à forte profondeur, si l'augmentation de la longueur des tirants pour accroître la profondeur de semis, ne permet pas d'atteindre la profondeur désirée, c'est que les roulettes "consomment" trop de pression.

  Dans ce cas, relever la roulette d'une position , pour redonner la pression au disque.

EN

D Rigid bar depth setting

a) Adjusting the following wheel

(Normal setting is position **II**)

- Before setting the working depth you must set the load pressure of the following wheels.
  This setting is dictated by the ground conditions:
  - ⇨ Dry ground position **I** for maximum pressure
  - ⇨ Moist ground position **II**
  - ⇨ Wet ground position **III** to control the depth without smearing the top of the row
  - ⇨ Drilling at depth > 6 cm **IIII**

NB:

- If the conditions are very sticky, remove the following wheels so as not to drag seed grains from the furrow.
  In this case, the depth is controlled by the parallelogram linkage and the furrow is closed by the rear harrow.

b) Setting the drilling depth

If the depth is not set by means of the following wheels (see previous point)

- Adjust the tie rods to increase or reduce the drilling depth.
- Use the scale **I** located on the side of the connecting rod ❶ to ensure equal left and right adjustment.

NB:

- When drilling at great depths, if increasing the length of the tie rods to increase the drilling depth does not allow you to attain the desired drilling depth, it is because the following wheels are absorbing too much pressure.

  In this case, raise the following wheel by one position in order to return pressure to the disc.

DE

D Einstellung der Ablagetiefe bei festem Saatgestänge

a) Einstellung des Rads

(Einstellung Standardposition **II**)

- Vor der Einstellung der Ablagetiefe müssen Sie den Radandruck bestimmen.
  Diese Einstellung ist von den Bodenverhältnissen abhängig:
  - ⇨ Trockener Boden: Position **I** für höchsten Druck
  - ⇨ Angetrockneter Boden: Position **II**
  - ⇨ Feuchter Boden: Position **III** um die Ablagetiefe steuern zu können, ohne die Oberfläche der Reihe zu glätten
  - ⇨ Bei Ablagetiefen > 6 cm Position **IIII**

ANMERKUNG:

- Bei stark haftenden Bodenverhältnissen Räder anheben, um keine Saat aus der Saatfurche zu heben. In diesem Fall wird die Ablagetiefe durch das Parallelogramm gesteuert und die Saatfurche durch die nachlaufende Egge geschlossen.

b) Einstellung der Ablagetiefe

Die Ablagetiefe kann nicht mit den Rädern eingestellt werden
(siehe obenstehender Punkt)

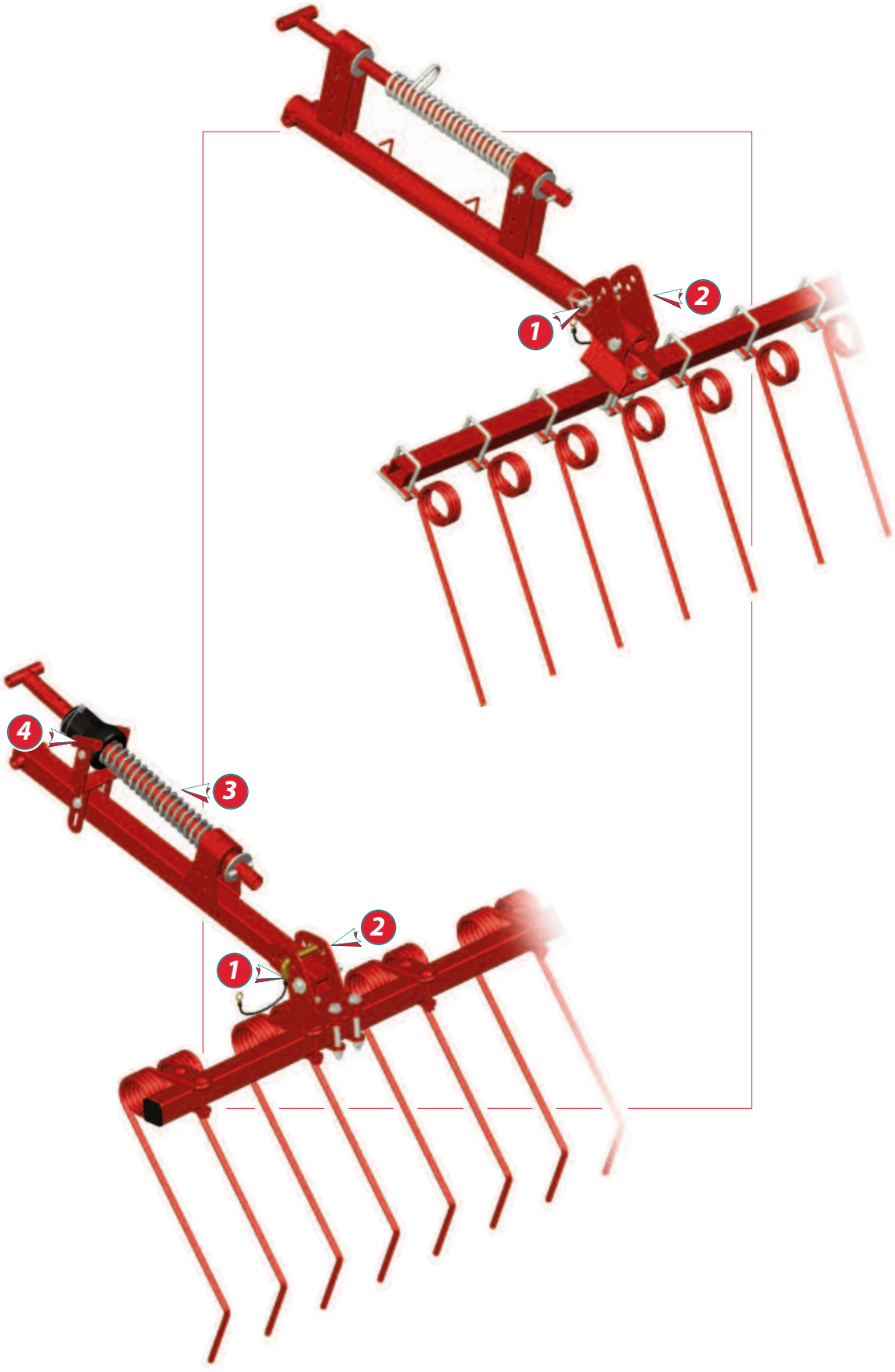
- Spannstangen einstellen, um die Saatablagetiefe höher oder tiefer einzustellen.
- Die Marke **I** seitlich an der Pleuelstange ❶ benutzen, um rechts und links die gleiche Einstellung zu erreichen.

ANMERKUNG:

- Bei Saatarten mit großer Ablagetiefe: wenn trotz maximal erhöhter Länge der Spannstangen – um die Ablagetiefe zu erhöhen – die gewünschte Ablagetiefe nicht erreicht wird, "fressen" die Räder zuviel Druck.

  In diesem Fall das Rad eine Position höher einstellen, um der Scheibe wieder Druck zu verleihen.

E



FR

E *Réglage de la herse*

a) Herse à dents standard droites

Le réglage de l'inclinaison des dents se fait à l'aide des broches (1) sur les chapes (2).

Le réglage de la pression se fait en tournant les ressorts :
- *Pression en tournant vers le bas.*
- *Soulagement en tournant vers le haut.*

Lors du transport, il est très important de mettre la herse en pression maximale.

b) Herse à dents niveleuses

Le réglage de l'inclinaison des dents, se fait à l'aide des broches (1) sur les chapes (2).

Le réglage de la pression, se fait en comprimant ou en soulageant le ressort (3).
Ce réglage s'effectue à l'aide de la manivelle de terrage placée sur l'ergot (4).

NOTE:
Pour une question de simplicité et de facilité, le réglage se fait toujours semoir posé au sol.

En cas de difficulté de réglage avec la herse niveleuse, il faut lever la herse avec une main, tout en réglant le système avec l'autre main.

Au transport, la herse doit toujours être réglée en compression maximum.
Quelles que soit les conditions, la herse à dents niveleuses doit travailler parallèle au sol

EN

E *Adjusting the harrow*

a) Standard straight tine harrow

The angle of incline of the tines is adjusted using the pins (1) on the clevises (2).

The pressure is adjusted by turning the springs:
- *Increase pressure by turning downwards.*
- *Relieve pressure by turning upwards.*

During transport it is essential to set the harrow to maximum pressure.

b) Levelling tine harrow

The angle of incline of the tines is adjusted using the pins (1) on the clevises (2).

The pressure is adjusted by compressing or decompressing the spring (3)

This adjustment is made with the help of the depth crank placed on the peg wheel (4).

NOTE:
For greater simplicity and ease, adjustments should always be carried out with the seed drill resting on the ground.

If you are experiencing difficulties with adjustments with the levelling harrow, raise the harrow with one hand while adjusting the system with the other.

During transport, the harrow should always be set to maximum compression.
No matter what the conditions, the levelling tine harrow should operate parallel to the ground.

DE

E *Einstellung der Egge*

a) Egge mit geraden Standardzinken

Die Schiefstellung der Zinken wird mithilfe der Raststifte (1) an den Ankupplungsbolzen (2) eingestellt.

Der Druck wird durch Drehen der Federn eingestellt:
- *Mehr Druck durch Drehen nach unten.*
- *Nachlassender Druck durch Drehen nach oben.*

Beim Transport muss die Egge unbedingt unter maximalem Druck stehen.

b) Egge mit Planierzinken

Die Schiefstellung der Zinken wird mithilfe der Raststifte (1) an den Ankupplungsbolzen (2) eingestellt.

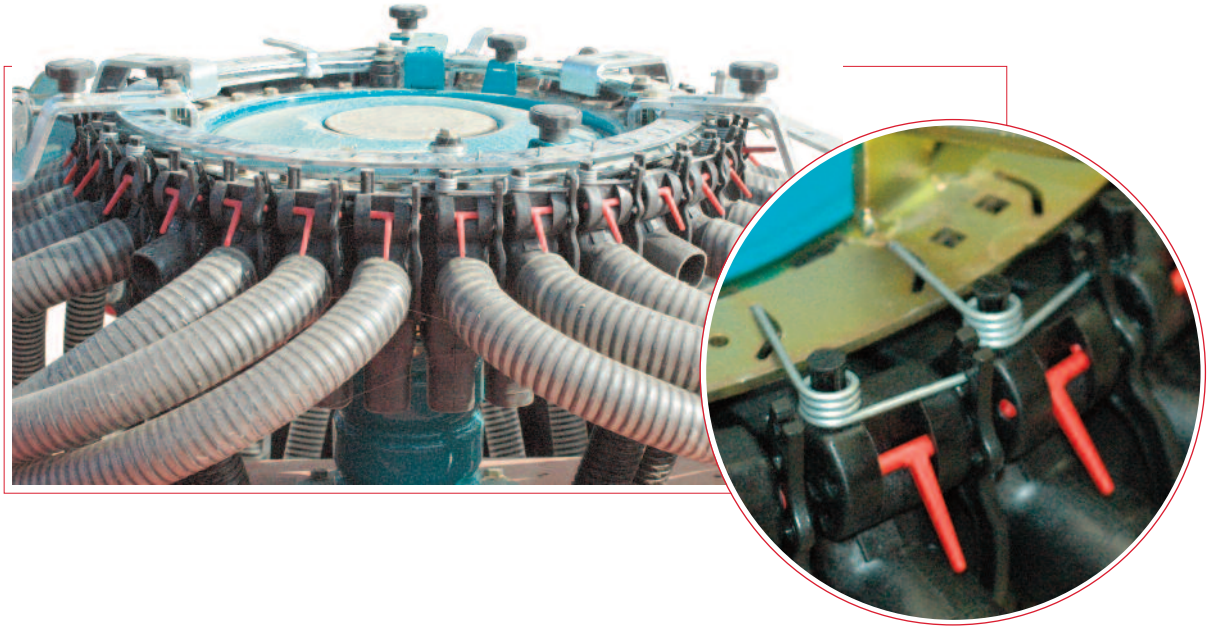
Der Druck wird durch Anziehen oder Lockern der Feder (3).
Diese Einstellung wird mithilfe der Schardruckverstellkurbel vorgenommen, die sich auf dem Nockenrad befindet (4)

ANMERKUNG:
Der Einfachheit halber wird diese Einstellung stets bei auf dem Boden abgestellter Drillmaschine durchgeführt.

Bei Einstellungsproblemen mit der Egge mit Planierzinken muss die Egge mit einer Hand angehoben und gleichzeitig mit der anderen das System eingestellt werden.

Beim Transport muss die Egge stets maximal komprimiert werden.
Unabhängig von den Bedingungen muss die Egge mit Planierzinken parallel zum Boden arbeiten.

F



Pour le bon fonctionnement du jalonnage assurez-vous que le branchement électrique est correctement réalisé.
Maintenir en pression quelques secondes la manette du distributeur hydraulique avant et après le passage de jalonnage.

For the tramline system to function well, make sure that the electrical connections are correctly made.
Maintain the pressure on the hydraulic valve lever for a few seconds before and after tramlining.

Zur guten Funktion der Fahrgassenschaltung muß der elektrische Anschluß korrekt sein.
Schalthebel des Hydrauliksteuerventils vor und nach Markierungsfahrt einige Sekunden lang drücken.

FR

F *Jalonnage*

POST LEVÉE

La commande de jalonnage est électronique.
Le boîtier Pilot commande le système de jalonnage.
(Se référer à la notice du boîtier électronique)

PRINCIPE
Le Jalonnage consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur, multiple de la largeur de travail du semoir.

FONCTIONNEMENT
JALONNAGE POST-LEVÉE

Fermeture à distance d'éléments de la tête de répartition correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.

- *Positionner les clips de connexion sur les rangs concernés.*

- *Refermer.*

L' accès à la tête se fait par l'arrière de la machine, il est important de faire réaliser cette opération par des personnes formées (concessionnaires)

EN

F *Tramlining*

POST-EMERGENCE

Tramlining is controlled electronically.
The Pilot unit controls the tramlining system.
(Refer to the instructions for the relevant electronic unit.)

PRINCIPLE
The aim of tramlining is to prepare runs for later crop treatments with equipment whose widths are in multiples of the working width of the drill.

OPERATION
POST-EMERGENCE TRAMLINING

Remote shut-off of the distribution head elements corresponding to the tracks of the spreader or crop sprayer.

- *Place the connection clips on the rows in question.*

- *Close again.*

Access to the head is via the rear of the machine; this operation must be carried out by trained personnel (dealers)

DE

F *Fahrgassenmarkierung*

NACHLAUF

Die Fahrgassenmarkierungen werden elektronisch gesteuert.
Das Pilot-Gerät steuert das System der Fahrgassenmarkierung.
(Die Anweisungen des Elektronikgeräts befolgen)

FUNKTIONSPRINZIP
Die Fahrgassenmarkierung besteht darin, spätere Arbeitsgänge mit Maschinen einzuplanen, die ein Vielfaches der Arbeitsbreite der Drillmaschine haben.

FUNKTIONSWEISE
NACHLAUFMARKIERUNG

Ferngesteuertes Auskoppeln des Verteilerkopfes auf der Spur des Düngerstreuers bzw. des Spritzwerkzeugs.

- *Die Anschlussclips an den betreffenden Reihen positionieren.*

- *Zuschließen.*

Der Zugang zum Verteilerkopf erfolgt hinten an der Maschine. Dieser Vorgang ist durch entsprechend geschulte Fachkräfte durchzuführen (Fachhändler)

F

POSITION TRANSPORT
TRANSPORT POSITION
TRANSPORTSTELLUNG

Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de pré-levée.
Keep clear of the working area of the preemergence tramlining system.
Aufenhalt im Arbeitsbereich der Vorauflauf-Markierer untersagt.

FR

F

JALONNAGE DE PRÉ-LEVÉE

DISQUES DE PRÉ-LEVÉE

- *Appuyer sur le levier 1 pour débloquer les bras 2*

Les disques de pré-levée fonctionnent en simultanée avec le jalonnage de post-levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Le marquage au sol est réglable en faisant accrocher plus ou moins les disques au sol.

Il est conseillé de faire travailler le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,25 m.

Le réglage de la voie est possible :

a - En coulissant l'axe 3 du disque par rapport au bras.
b - En Inversant l'axe 3 gauche et droit pour changer de déport.

Il est aussi possible de regler l'agressivité des traceurs en orientant l'axe du disque 3.

EN

F

PRE-EMERGENCE TRAMLINING

PRE-EMERGENCE DISCS

- *Push lever 1 to release arms 2.*

The pre-emergence discs operate at the same time as the post-emergence tramlining system.

The width between the tramlines must match the distance between the disengaged rows.

Ground marking can be adjusted by altering disc penetration in the soil.

You are advised to set the disc to operate along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the rows that have been disengaged.

ADJUSTING THE TRACK

The tramline track can be adjusted between 1.6 m and 2.25 m.

This is done by:

a - Sliding the disc shaft 3 through the arm,

b - By inverting the left and right shafts 3 to change the offset.

It is possible to adjust the angle of attack of the disc by adjusting the disc shaft 3.

DE

F

VORAUFLAUFMARKIERUNG

VORAUFLAUFSCHEIBEN

- *Auf den Hebel 1 drücken, um die Arme 2 freizugeben*

Die Vorauflaufscheiben funktionieren gleichzeitig mit der Nachlaufmarkierung.

Die Fahrgassenspur muß mit der der abgeschalteten Reihen übereinstimmen.

Die Bodenmarkierung ist durch stärkeres oder schwächeres Haften der Scheiben auf dem Boden einstellbar.

Es wird empfohlen, die Scheibe am Rand der letzten ausgesäten Reihe anzusetzen, um die Erde auf die abgeschalteten Reihen zu werfen.

SPUREINSTELLUNG

Spur einstellbar von 1,60 m bis 2,25 m

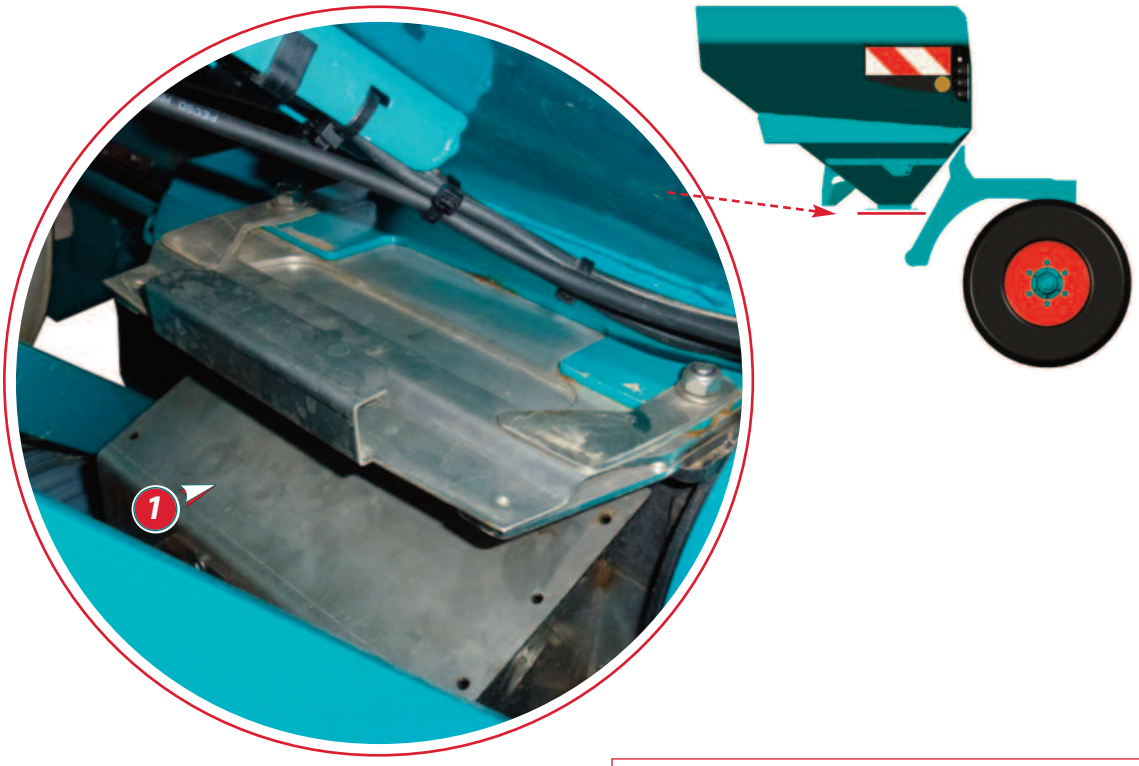
Die Spureinstellung ist möglich:

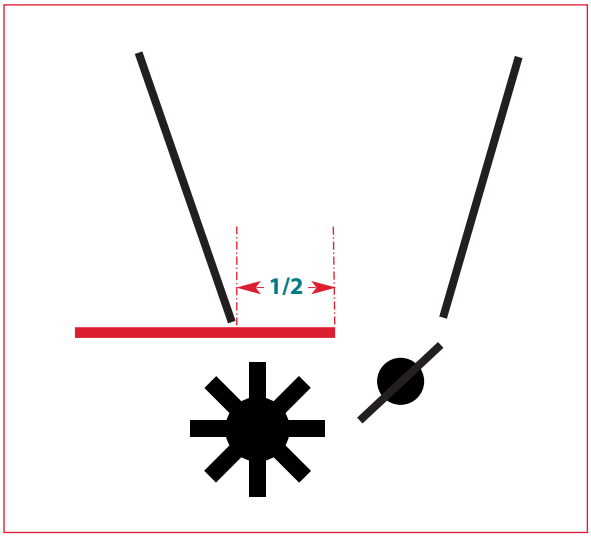
a - Durch Verschieben des Bolzens 3 der Scheibe in Bezug auf den Arm.

b - Änderung der Versetzungsrichtung durch Links-Rechts Umkehrung der Achse 3.

Es ist auch möglich, die Aggressivität der Spurreißer durch Orientierung der Achse der Scheibe 3 zu regeln.

G





FR

G *Utilisation de la trémie frontale avec de l'engrais*

La trémie frontale Sulky peut être utilisée pour doser de l'engrais.

Cependant ceci nécessite que la trappe d'isolement du doseur (1) soit placée en position intermédiaire.

Lors du remisage quotidien, il est important de fermer la trappe d'isolement du doseur et de le vidanger afin d'éviter toute prise en masse du produit durant la nuit.

EN

G *Using the front hopper with fertilizer*

The Sulky front hopper can be used to meter fertilizer.

However, this requires the isolation shutter of the metering mechanism (1) be placed in intermediate position.

During daily storage, it is important to close the isolation shutter of the metering mechanism and to empty it in order to prevent any bulk loading of the product during the night.

DE

G *Verwendung des Fronttanks mit Dünger*

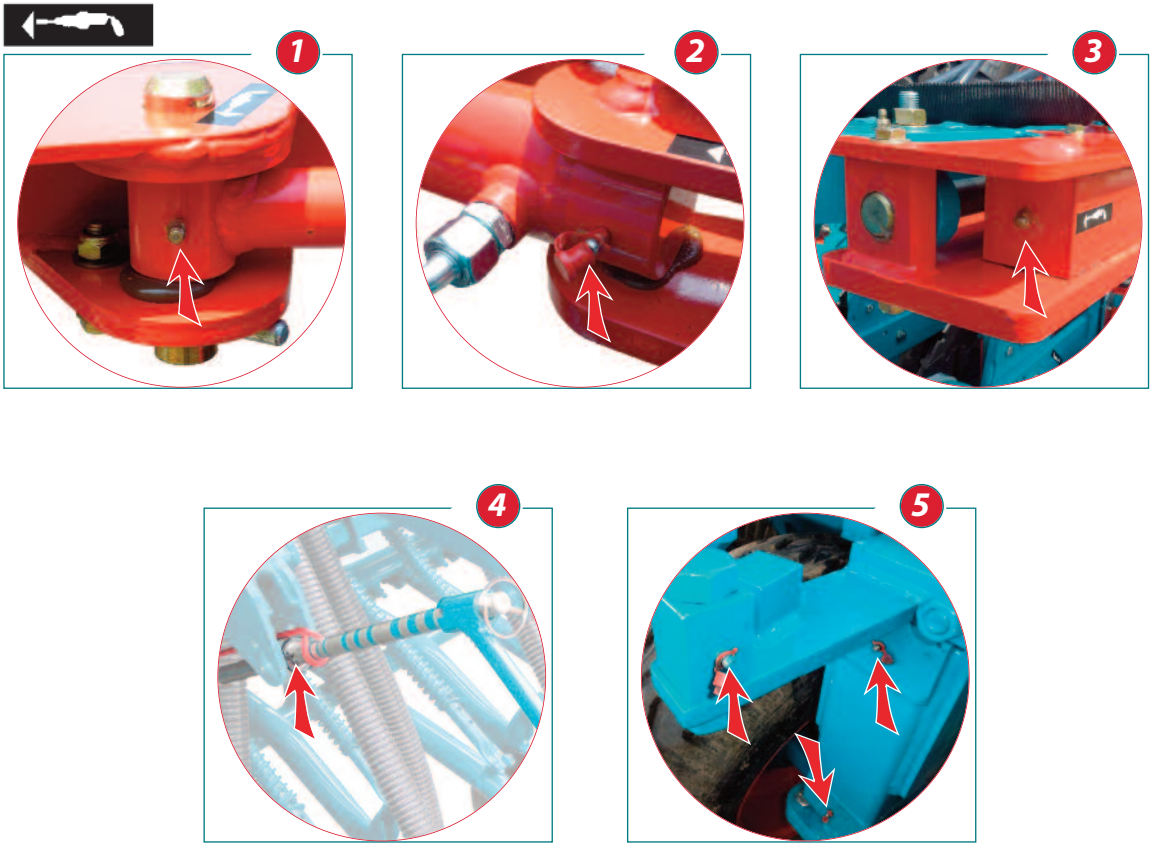
Der Sulky-Fronttank kann zur Düngerstreuung genutzt werden.

Die erfordert jedoch, dass der Verschlussschieber des Dosierers (1) in die Zwischenposition gestellt wird.

Nach der Arbeit ist es wichtig, den Verschlussschieber des Dosierers zu schließen und diesen zu entleeren, um zu verhindern, dass sich das Produkt über Nacht verdichtet.

A

B



Attention à l'utilisation excessive des nettoyeurs haute pression sur les transmissions et les composants électroniques.

Avoid excessive use of high-pressure cleaners on transmission and electronic components.

Hochdruckreiniger nicht übermäßig für Getriebe und Elektronikteile benutzen.

FR

A Nettoyage

- *Nettoyer l'intérieur de la trémie et de la distribution.*
- *Laver le semoir.*

Les nettoyeurs haute pression endommagent les circuits électriques et les roulements !
Pour le nettoyage et entretien, porter lunette de protection et gants pour éviter toute blessure.
Si il reste de la semence porter un masque anti-poussière pour éviter toute inhalation.

- *Contrôler la propreté à l'intérieur de la tête quotidiennement.*

B Graissage

- *Procéder régulièrement à un graissage de la machine en début et fin de campagne, et après chaque nettoyage*

GRAISSER:

- *Les graisseurs de traceurs 1 2 3, toutes les 50 heures*
- *le palier 4 de l'axe de la manivelle de terrage (toutes les 50h)*
- *Tasse avant 5, toutes les 50 heures.*

EN

A Cleaning

- *Clean the inside of the hopper and metering system.*
- *Wash the drill.*

High-pressure cleaners are liable to cause damage to bearings and electrical circuits.

Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine.
If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

- *Ensure that the inside of the head is clean every day.*

B Greasing

- *Lubricate the machine regularly at the start and end of each campaign and after cleaning*

GREASE:

- *The markers' grease fittings 1 2 3, every 50 hours*
- *The depth crank shaft bearing 4 (every 50 hrs)*
- *Front packer 5, every 50 hours.*

DE

A Reinigung

- *Das Innere des Tanks und der Säanlage reinigen.*
- *Drillmaschine reinigen.*

Hochdruckreiniger beschädigen elektrische Leitungen und Kugellager!
Für Reinigung und Pflege Schutzbrille und -handschuhe zu tragen, um Verletzungen zu vermeiden.
Wenn noch Saatgut im Tank verbleibt, Staubschutzmaske tragen, um das Einatmen von Staub zu verhindern.

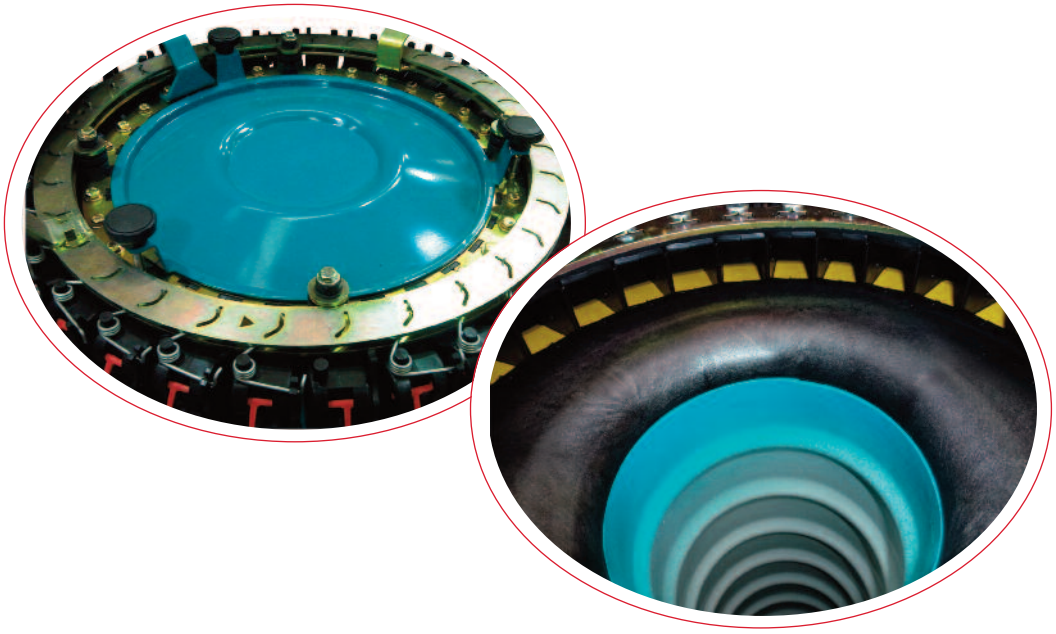
- *Sauberkeit im Innern des Verteilerkopfes täglich prüfen.*

B Schmierung

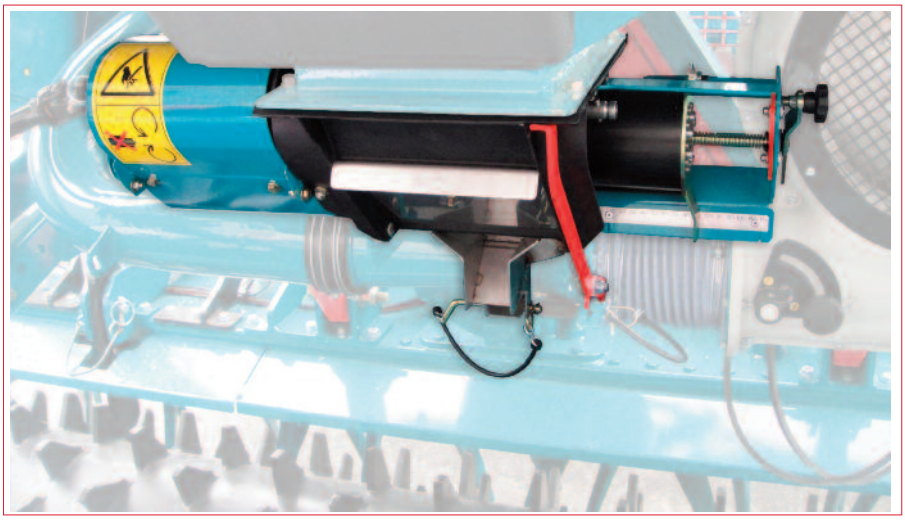
- *Maschine regelmäßig schmieren, zu Anfang und zum Ende der Kampagne und nach jeder Reinigung*

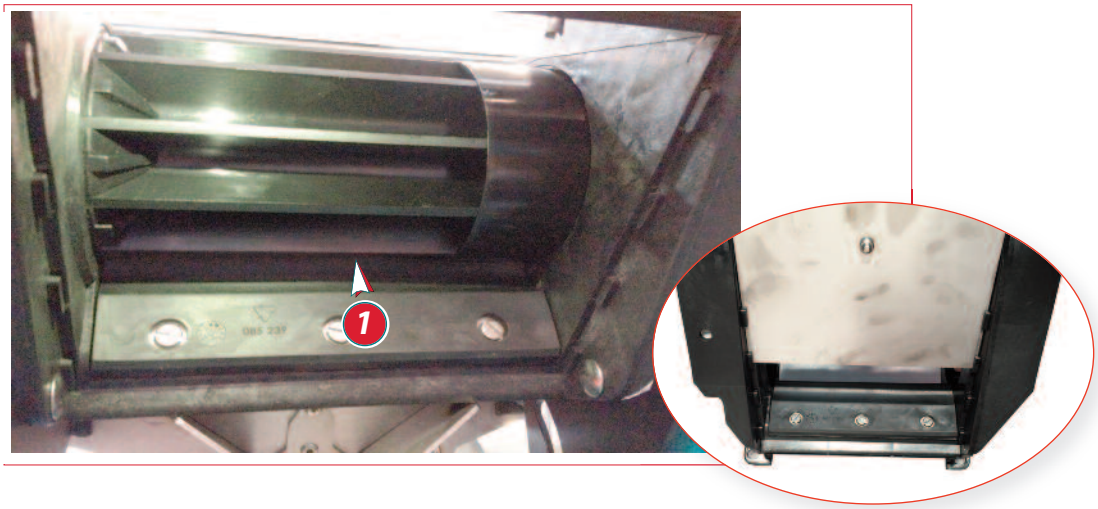
SCHMIEREN:

- *Die Schmiernippel der Spurreißer 1 2 3 alle 50 Betriebsstunden*
- *Das Lager 4 der Achse der Andruckkurbel (alle 50 Betriebsstunden)*
- *Frontandruckreifen 5 alle 50 Arbeitsstunden.*



D





FR

C Vérification

- *Vérifier le serrage des écrous principaux après 20 heures d'utilisation.*
- *Il est important de contrôler régulièrement la propreté de la tête de distribution Sulky afin de prévenir tout risque de bouchage.*
- *Vérifier quotidiennement l'écoulement de la semence jusqu'à l'élément semeur et ce sur la largeur totale de la machine.*

Une lèvre d'étanchéité (1) permet le bon fonctionnement du doseur.

- *Vérifier son état en passant la main sous la trappe de vidange avant chaque saison de semis. La remplacer si besoin.*
- *S'assurer quotidiennement que les graines coulent bien dans le système pneumatique jusqu'à l'élément semeur*

VÉRIFIER RÉGULIÈREMENT :

- *La propreté ainsi que le bon fonctionnement de la tête de répartition.*
- *L'état et la propreté des tuyaux de transport pneumatique. Si les tuyaux ont subit la moindre altération, il faut les remplacer.*

D Distribution monodoseur

*Le monodoseur de votre semoir **Xeos TF** est composé principalement de plastique.*

A ce titre, il ne nécessite aucune lubrification.

Une lubrification des engrenages du monodoseur ou du monodoseur même, entrainerait une détérioration très rapide et irréversible de votre système.

EN

C Check

- *Check the tightness of the main nuts after 20 hours of operation.*
- *The cleanliness of the Sulky distribution head must be inspected on a regular basis in order to prevent any risk of blockage.*
- *The flow of the seed through to the drilling unit has to be checked every day, and this across the entire width of the machine.*

A sealing lip (1) allows the metering mechanism to work correctly.

- *Check its condition passing your hand under the emptying shutter before each drilling season. Replace it if necessary.*
- *Make sure on a daily basis that the seeds flow correctly into the pneumatic system up to the coulter unit*

CHECK REGULARLY:

- *The cleanliness as well as the correct functioning of the distribution head.*
- *The condition and the cleanliness of the pneumatic transport tubes. If the tubes have suffered the slightest alteration, they need to be replaced.*

D Metering device

*Your **Xeos TF** drill's metering device is primarily made of plastic.*

This being the case, it does not need to be lubricated.

Lubricating the metering device gears or the device itself will result in rapid and irreversible damage to your system.

DE

C Kontrolle

- *Festen Sitz der Hauptmuttern nach 20 Betriebsstunden prüfen.*
- *Es ist wichtig, den Verteilerkopf täglich auf Sauberkeit zu prüfen, um Verstopfen vorzubeugen.*
- *Täglich den Auslauf des Saatgutes bis zum Säorgan auf der gesamten Maschinenbreite prüfen.*

Ein Wellendichtring (1) gewährleistet das einwandfreie Funktionieren der Dosiervorrichtung.

- *Kontrollieren Sie ihren Zustand vor jeder Saatperiode, indem Sie Ihre Hand unter die Entleerungsklappe führen. Bei Bedarf auswechseln.*
- *Vergewissern Sie sich täglich, dass die Saatkörner einwandfrei im pneumatischen System bis zum Sä-Element fließen.*

KONTROLLIEREN SIE REGELMÄSSIG:

- *Die Sauberkeit und das gute Funktionieren des Verteilerkopfs.*
- *Den Zustand und die Sauberkeit der pneumatischen Transportrohre. Bei der geringsten Beschädigung sollten die Rohre ausgetauscht werden.*

D Streugutverteilung Monodosierer

*Der Monodosierer der **Xeos TF** Drillmaschine besteht hauptsächlich aus Kunststoff.*

In diesem Sinne bedarf dieser keiner Schmierung.

Eine Schmierung des Getriebes des Monodosierers würde eine sehr baldige und irreversible Beschädigung des Systems nach sich ziehen.

E

FR

E Caractéristiques techniques

a) Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :
Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

b) Caractéristiques

	Rigide		
	3.00m	3.50m	4m
Nb de rangs	20	24	28
Ecartements (cm)	15	14,6	14,3
Largeur au transport	3m	3,50m	4m
Poids mini/maxi			

	Repliable						
	4m		4,50m		5m		6m
Nb de rangs	28	32	32	36	32	40	40
Ecartements (cm)	14,3	12,5	14	12,5	15,6	12,5	15
Largeur au transport	3m		3m		3m		3m
Poids mini/maxi	581/1035		618/1099		630/1167		698/1202

	Trémie 1000L	Trémie 1800L
Hauteur de remplissage	1557	1790
Poids mini/maxi	461/988	490/1028

EN

E Technical specifications

a) Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine:
Machine number:
Machine type:
Accessories:

b) Specifications

	Rigid		
	3.00m	3.50m	4m
No. of rows	20	24	28
Spacing (cm)	15	14,6	14,3
Transport width	3m	3,50m	4m
min. / max. weight			

	Foldable						
	4m		4,50m		5m		6m
No. of rows	28	32	32	36	32	40	40
Spacing (cm)	14,3	12,5	14	12,5	15,6	12,5	15
Transport width	3m		3m		3m		3m
min. / max. weight	581/1035		618/1099		630/1167		698/1202

	1000L Hopper	1800L Hopper
Filling height	1557	1790
min. / max. weight	461/988	490/1028

DE

E Technische Daten

a) Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:
Maschinennummer:
Maschinentyp:
Zubehör:

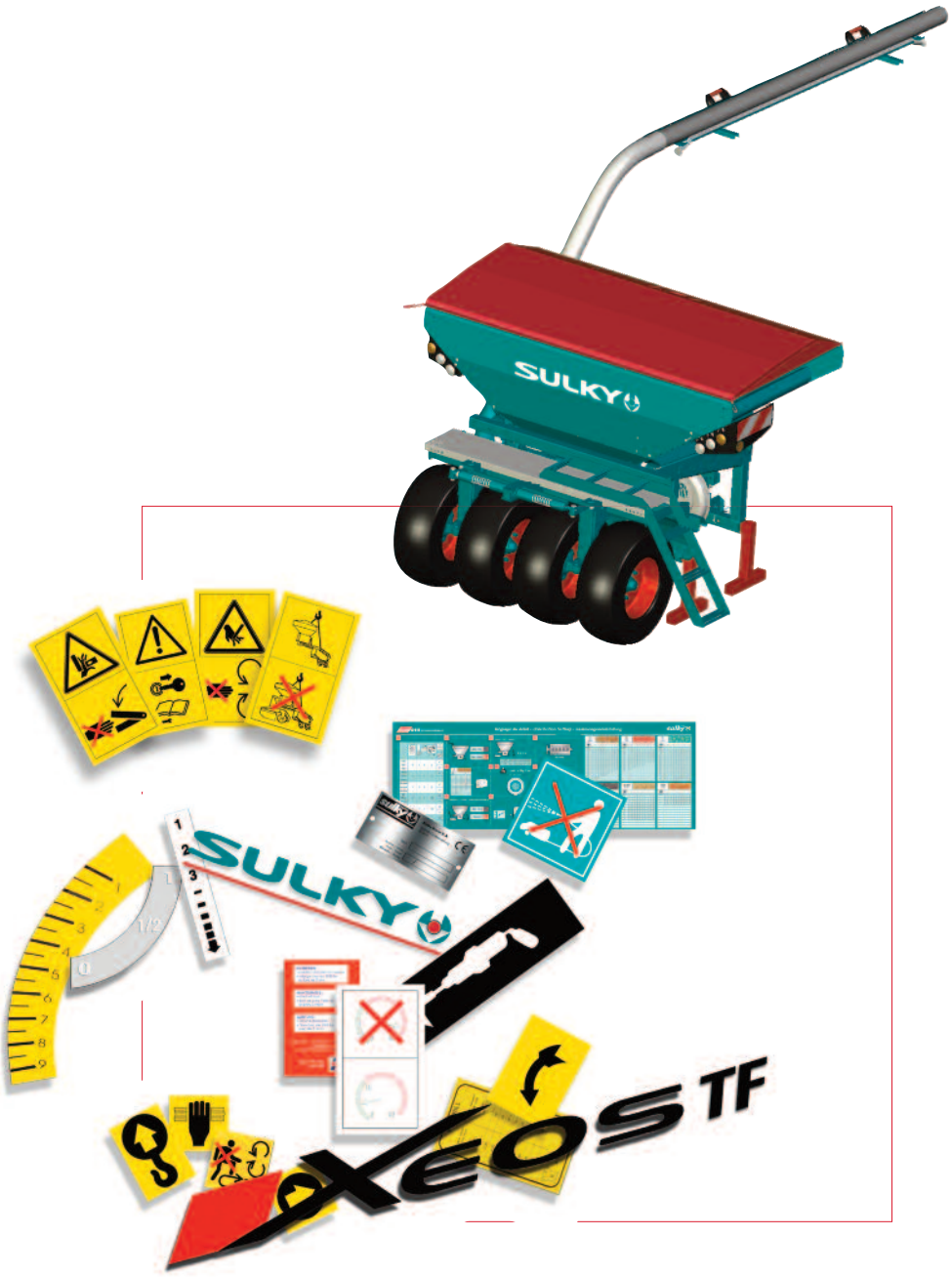
b) Technische Daten

	Fest		
	3.00m	3.50m	4m
Reihenzahl	20	24	28
Abstände (cm)	15	14,6	14,3
Transportbreite	3m	3,50m	4m
Mindest- /Höchstgewicht			

	Klappbar						
	4m		4,50m		5m		6m
Reihenzahl	28	32	32	36	32	40	40
Abstände (cm)	14,3	12,5	14	12,5	15,6	12,5	15
Transportbreite	3m		3m		3m		3m
Mindest- /Höchstgewicht	581/1035		618/1099		630/1167		698/1202

	1000 L-Tank	1800 L-Tank
Füllhöhe	1557	1790
Mindest- /Höchstgewicht	461/988	490/1028

F



FR

F Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

G Remisage

Avant chaque remisage, il est important d'effectuer un certain nombre d'action et de respecter certains points:
- *La trémie doit être parfaitement vide*
- *Le semoir doit être lavé correctement en évitant les projections d'eau sur les éléments électriques, les paliers et les roulements du semoir .*
- *Graisser les éléments qui le nécessitent.*

Il est formellement interdit de protéger son semoir avec un mélange huile/gasoil.
Le semoir est composé de certains éléments plastiques complètement incompatibles avec ce type de pratique.

- *Dételer votre semoir au sec et sur un sol plat. Les élements plastique auront une meilleur conservation dans le temps si ils ne sont pas soumit aux différentes intempéries*

EN

F Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

G Storage

Before storing the machine certain tasks must be carried out and certain points complied with:
- The hopper should be completely empty

- The seed drill should have been properly washed, whilst avoiding spilling water on the electric elements, the bearings and the roller bearings.

- Grease the parts that need it.

Protecting your seed drill with an oil/diesel mix is prohibited.
The drill consists of a number of plastic elements that are totally incompatible with such practices.

- Unhitch your seed drill in a dry, level location. The plastic parts will last longer if they are not subjected to extreme weather conditions.

DE

F Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

- *Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.*
- *Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.*
- *Aufkleber sauber und lesbar halten. Beschädigte Aufkleber auswechseln.*

G Abstellen

Vor jedem (längeren) Abstellen müssen folgende Punkte beachtet werden:
- Der Tank muss völlig leer sein

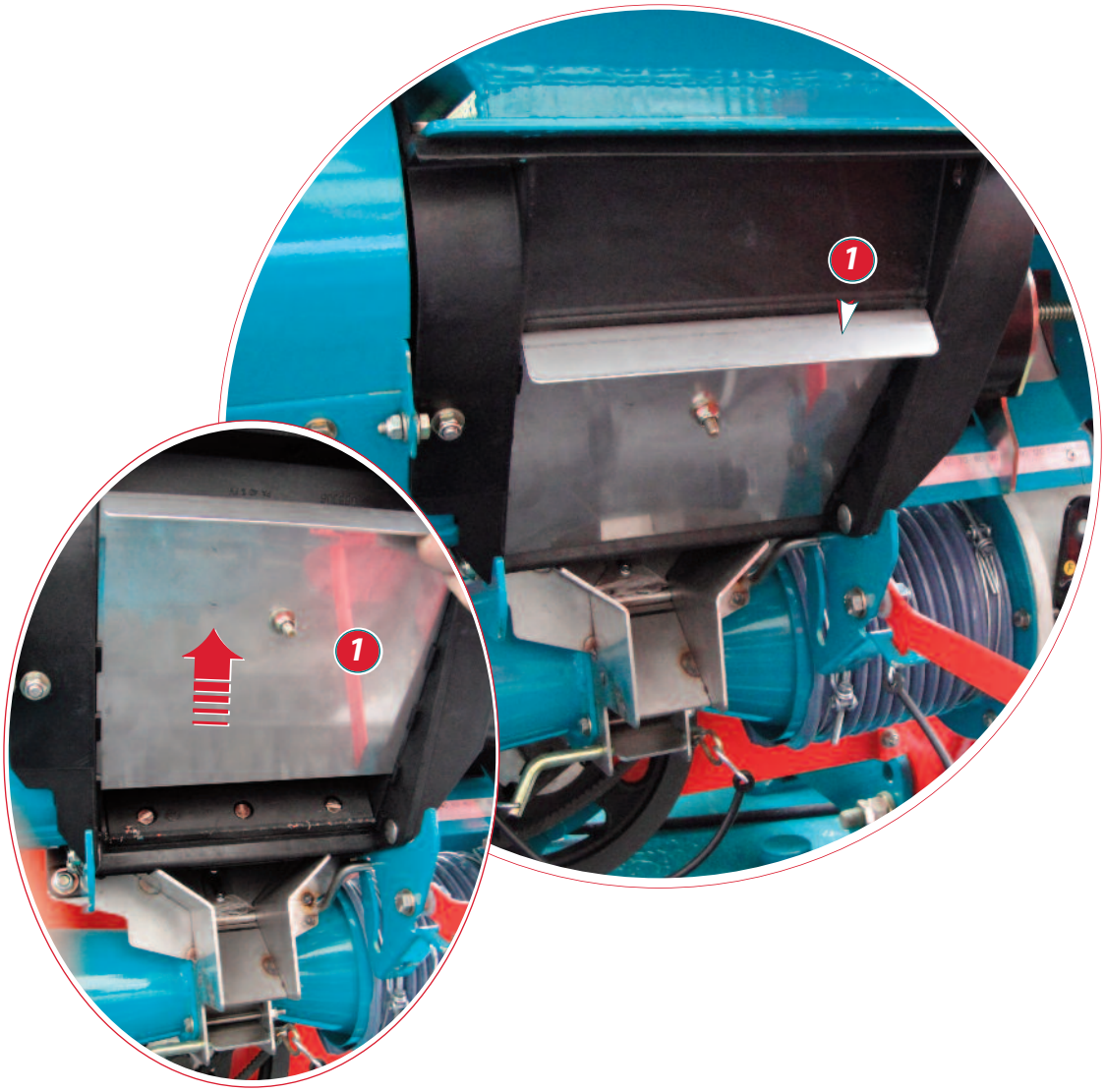
- Die Drillmaschine muss sorgfältig gereinigt werden, wobei Wassereinwirkung an den elektrischen Teilen, Lagern und Kugellagern zu vermeiden ist.

- Die Teile schmieren, die es erfordern.

Es ist formell untersagt, die Drillmaschine mit einem Öl-Diesel-Gemisch zu schützen.
Die Drillmaschine besteht teils aus Kunststoffteilen, für die diese Art der Behandlung nicht in Frage kommt.

- Drillmaschine im Trockenen und auf ebenem Boden abkoppeln. Die Kunststoffteile halten sich besser, wenn sie nicht zu stark schwankenden Witterungsverhältnissen ausgesetzt sind

H



Il est impératif de vider la trémie après le travail, pour éviter les dégâts causés par les rongeurs.

It is essential to empty the hopper after sowing to avoid any damage caused by rodents.

Der Tank muss unbedingt nach der Arbeit geleert werden, um Beschädigung durch Nagetiere zu vermeiden.

FR

H *Vidange de la trémie*

La vidange de la trémie se fait en ouvrant la trappe de vidange 1.

- Positionner un bac ou un grand sac sous la machine.

- Ouvrir la trappe 1 *sans oublier de vider les cannelures du monodoseur en le faisant tourner.*

- Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période.

- Ouvrir les trappes pendant la période de remisage.

Dans le cas ou le tamis n'est pas en place lors de la vidange de la trémie, il est important de débrancher toutes les alimentations électriques.

EN

H *Emptying the hopper*

The hopper is emptied by opening the emptying shutter 1.

- Place a tray or a large sack under the machine.

- Open the shutter 1 *without forgetting to empty the metering mechanism flutes by turning the wheel.*

- Never leave seed in the hopper over a long period of time.

- Leave the shutters open when the machine is in storage.

If the screen is not in place when emptying the hopper, it is important to disconnect all of the electrical power supply cables.

DE

H *Leeren des Tanks*

Die Tankentleerung erfolgt über die Entleerungsklappe 1.

- Einen Behälter oder großen Sack unter die Maschine stellen.

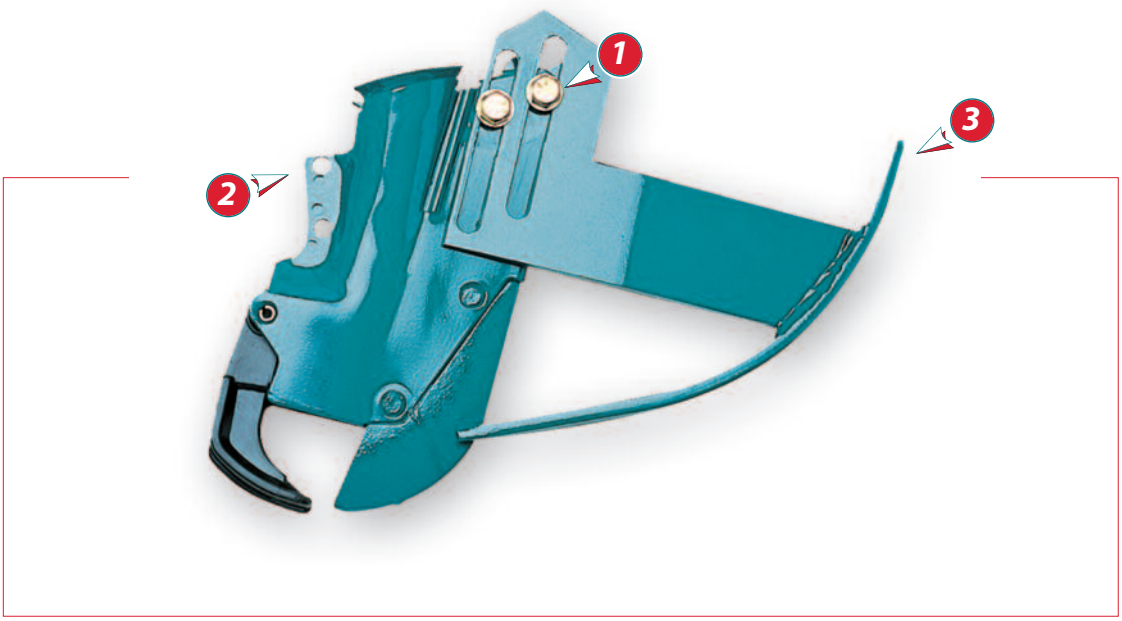
- Entleerungsklappe 1 *öffnen und dabei nicht vergessen, die Riffelungen des Monodosierers zu entleeren, indem dieser in Betrieb gesetzt wird.*

- Saatgut niemals während längerer Zeit im Tank lassen.

- Während einer längeren Abstellzeit die Klappen öffnen.

Wenn das Sieb beim Entleeren des Tanks nicht an seinem Platz ist, sollten alle elektrischen Anschlüsse von der Stromversorgung getrennt werden.

A



Chaque équipement correspond à des conditions particulières à adapter au sol et au semis.

Every accessory relates to special conditions which need to be adapted to the soil and the seed.

Jede Ausrüstung entspricht besonderen Bedingungen und ist dem Boden und der Saat anzupassen.

FR

A *Limiteur de profondeur*

(contrôle de la profondeur en sol "souple")

- *Montage du limiteur*
  - *Retirer les deux écrous 1 H10 du soc 2*
  - *Monter le limiteur 3*
  - *Régler la hauteur du limiteur par rapport à la pointe du soc au sol et serrer.*

- *Réalisation, réglage*

  - *Pour déterminer la cote de réglage du limiteur, vous pouvez vous aider d'une cale dont sa hauteur correspond à la profondeur de semis désirée.*

  Toutefois, si les conditions de sol sont difficiles, il est conseillé de mettre quelques centimètres en plus.

- *Avec cet équipement, il est aussi conseillé de mettre plus de pression de terrage aux éléments semeurs.*

EN

A *Depth limiter*

(depth control in loose soil)

- *Fitting the limiter*
  - *Remove the two H10 nuts 1 from the share 2*
  - *Fit the limiter 3*
  - *Adjust the height of the limiter in relation to the point of the share to the ground and tighten.*

- *Adjustment*
  - *To determine the limiter setting, a block whose height corresponds to the required sowing depth may be used.*

  In difficult soil conditions, however, you are advised to add on a few centimetres.

- *With this equipment, it is also recommended to increase the depth control pressure on the coulter units.*

DE

A *Sätiefenbegrenzer*

(Tiefenkontrolle in "lockerem" Boden)

- *Montage des Begrenzers*
  - *Die beiden Muttern 1 H10 des Schars 2 abnehmen*
  - *Den Begrenzer montieren 3*
  - *Höhe des Begrenzers in Bezug auf die Scharspitze am Boden einstellen und anziehen.*

- *Ausführung, Einstellung*

  - *Zur Ermittlung des Einstellwertes des Begrenzers kann ein Paßstück benutzt werden, dessen Höhe der gewünschten Saattiefe entspricht.*

  Bei schwierigen Bodenbedingungen sollten jedoch einige Zentimeter mehr vorgesehen werden.

- *Mit dieser Ausrüstung sollte ein höherer Schardruck an den Säelementen benutzt werden.*

B

FR

B *Compteur d'hectares*

Le compteur d'hectare est intégré à la console Pilot.

EN

B *Areameter*

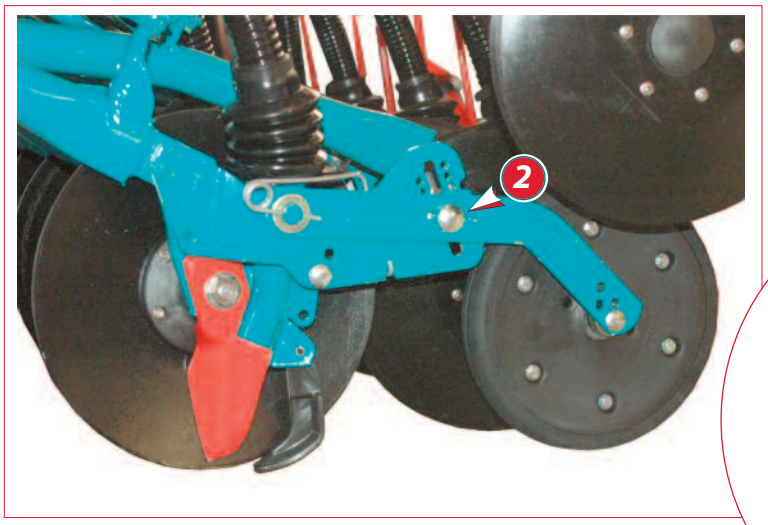
The hectare counter is integrated within the Pilot console.

DE

B *Hektarzähler*

Der Hektarzähler ist in das Pilot-Gerät integriert.

C



FR

C *Roues de réappui (40mm)*

a) *Régler votre profondeur de travail avec les roues en position flottante. .*

Le semoir doit être en position horizontale, et bien respecter la hauteur de la ligne de semis. (325mm)

b) *Après avoir déterminé votre bon réglage de terrage, appuyer légèrement sur la roue et mettre la rondelle carré* 1 *au réglage correspondant.*

Dans la majorité des cas la position est identique entre la rangée avant et arrière.
Dans les cas moins favorables (combiné herse + semoir non d'aplomb par exemple), il est possible d'avoir une différence de position entre la rangée avant et arrière.

- Vérifier le résultat obtenu en profondeur après quelques dizaines de mètres.

REMARQUE:

- Vérifier le serrage de toute les vis après les premières utilisations.

EN

C *Packer wheels (40 mm)*

a) *Adjust the working depth with the wheels in the floating position.*

The drill must be positioned horizontally and be set to the row height (325 mm)

b) *After having determined the appropriate depth setting, gently press on the wheel and correctly position the square washer* 1.

In most cases, the position is the same between the forward row and the rear row.
In less favourable circumstances (e.g. when the combined harrow and seed drill are out of line), the position of the forward row and the rear row may not match.

- Check the performance of the depth setting after a few dozen metres or so.

NB:

- Check the torque of all the screws after the first few times the wheel has been used.

DE

C *Saatandrückräder (40mm)*

a) *Ablagetiefe mit den Rädern in loser Stellung einstellen.*

Die Drillmaschine muss sich in horizontaler Position befinden, Höhe der Saatlinie genau beachten. (325mm)

b) *Nach Bestimmung des richtigen Ablagedrucks Rad leicht andrücken und viereckige Scheibe* 1 *entsprechend einstellen.*

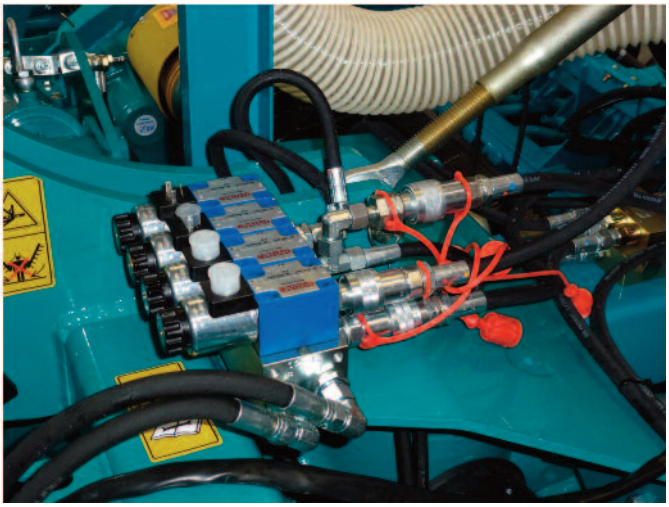
In den meisten Fällen ist die Position der vorderen und hinteren Reihe gleich.
In weniger günstigen Fällen (nicht senkrechte Eggen-Drillkombination z. B.) kann die Position der hinteren und vorderen Reihe verschieden sein.

- Erhaltene Tiefe nach einigen Metern prüfen.

ANMERKUNG:

- Nach den ersten Arbeitsstunden sicherstellen, dass alle Schrauben gut angezogen sind.

D



FR

D *Utilisation du sélecteur hydraulique (option)*

Le sélecteur hydraulique est installé sur votre HRW cultiline.

A ce titre, veuillez consulter la notice HRW.

EN

D *Using the hydraulic selector (optional)*

The hydraulic selector is installed on your HRW Cultiline.

This being the case, please refer to the HRW instruction manual.

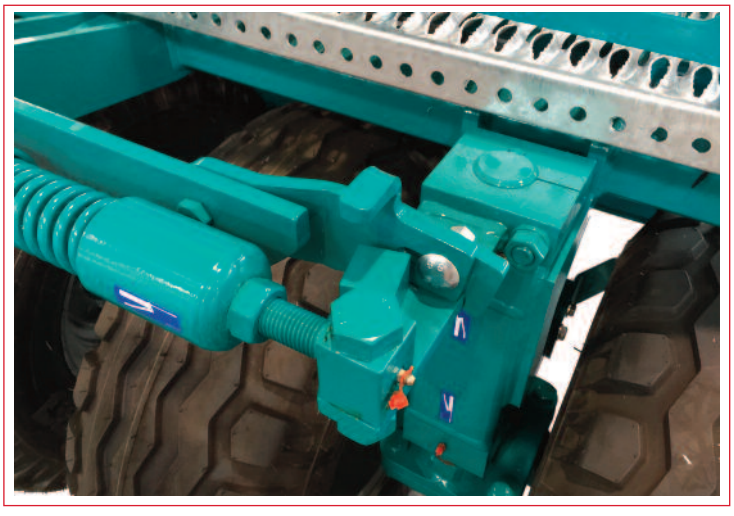
DE

D *Verwendung des Hydraulikwählschalters (Option)*

Der Hydraulikwählschalter ist an Ihrer HRW Cultiline installiert.

Bitte entsprechende HRW Anleitung einsehen.

E



FR

E *Utilisation du tasse avant*

La tasse avant Sulky est conçu pour rappuyer le sol.

Le poids maximum admissible par celui-ci est égal au poids de la trémie et de son chargement.

En aucun cas utiliser la tasse avant en appliquant des efforts depuis le tracteur.

- Utiliser le relevage avant en position flottante.

La tasse avant nécessite d'être graisser régulièrement. (voir section graissage).

Un verrouillage de direction est disponible.
Il est fortement recommandé de ne pas l'utiliser au travail, il est possible de l'utiliser au transport routier.

Le tasse avant ne doit jamais être en contact avec la chaussée lors des déplacements routiers.

EN

E *Using the front packer*

The Sulky front packer is designed to roll the ground.

The maximum permissible weight for the latter is equal to the weight of the hopper and its load.

Under no circumstances should you use the packer before applying pressure from the tractor.

- Use the front lift in floating position.

The front packer must be lubricated on a regular basis. (see the section on lubrication).

A steering lock is available. You are strongly advised not to use it when working; it may be used for road transport.

The front packer should never be in contact with the road surface when travelling by road.

DE

E *Verwendung der Frontandruckreifen*

Die Sulky-Frontandruckreifen dienen zur Rückverfestigung des Bodens.

Deren zulässiges Höchstgewicht entspricht dem Tankgewicht samt Füllung.

Unter keinen Umständen die Frontandruckreifen unter Belastung des Schleppers einsetzen.

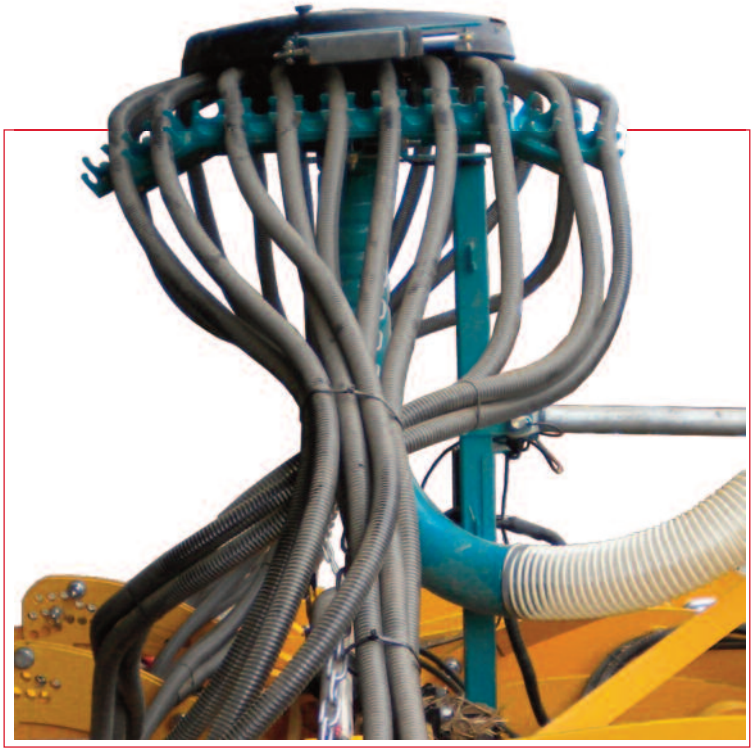
- Frontheber in frei beweglicher Stellung benutzen.

Die Frontreifenwalze muss regelmäßig geschmiert werden.
(Siehe Abschnitt Schmieren).

Die Lenkverriegelung ist lieferbar. Es ist äußerst empfehlenswert, diese nicht während der Arbeit zu benutzen, wohl aber beim Straßentransport.

Die Frontandruckreifen dürfen beim Straßentransport niemals im Kontakt mit der Straße sein.

F



FR

F ***Kit de semis vert (option)***

Un kit tête de distribution est disponible.
Son installation est à la charge du revendeur.

EN

F ***Green drilling kit***

A distribution head kit is available.
Its installation is the responsibility of the dealer.

DE

F ***Aussaatsatz, grün***

Ein Satz für den Saatgutverteiler ist lieferbar.
Dessen Montage erfolgt auf Kosten des Fachhändlers.